叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 静水边的一篇讲道(beside The Still Waters A Sermon) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

静水边的一篇讲道(Beside the Still Waters A Sermon)
第1/1页

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[bɪ'saɪd] [ðə; ðiː] [stɪl] ['wɔːtərz] :
BESIDE THE STILL WATERS :
旁 这 仍然 水 :

静水之畔:

[ə; eɪ]['sɜːrmən] ,
A Sermon ,
一个 讲道 ,

一篇布道

[priːtʃt] [ɪn]
PREACHED IN
布道 在

在……中宣讲

['rɛnʃɔ] [striːt] ['tʃæp(ə)l] , ['livəpuːl] ,
RENSHAW STREET CHAPEL , LIVERPOOL ,
伦肖 街道 教堂 , 利物浦 ,

利物浦伦肖街教堂

[ɑːn]
ON
在

在

['sʌndeɪ] , ['februeri] - , - .
SUNDAY , FEBRUARY 19 , 1871 .
星期日 , 二月 - , - .

1871年2月19日，星期日。

[baɪ]
BY
经过

经过

[tʃɑːrlz] [bɪrd] , [biː] . [ə; eɪ] .
CHARLES BEARD , B . A .
查尔斯 胡须 , B . 一个 .

查尔斯·比尔德，文学学士

['prɪntɪd] [fɔːr; fər] ['praɪvət] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] .
PRINTED FOR PRIVATE CIRCULATION .
打印 为了 私人的 循环 .

仅供内部传阅。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]
[Pg 2]
[页 2]

[第2页]

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [baɪ][si:] . [gri:n] [ænd; ənd] [sʌn] ,
PRINTED BY C . GREEN AND SON ,
打印 经过 C . 绿色的 和 儿子 ,

由 C. GREEN AND SON 印刷

[strænd] , ['dʌblju:] . [si:] .
STRAND , W . C .
链 , W . C .

斯特兰德，WC

[[ˌpi: 'dʒi:][θri:]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

[ɪn] ['meməri] [ʌv; əv]
In Memory of
在 记忆 的

谨此缅怀

[ɪ'lɪzəbəθ] [gri:n] ['gɛr] .
ELIZABETH GREENE GAIR .
伊丽莎白 格林 盖尔 .

伊丽莎白·格林·盖尔。

[[ˌpi: 'dʒi:][fɔ:r]]
[Pg 4]
[页 4]

[第4页]

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [stɪl] ['wɔ:tərz] .
BESIDE THE STILL WATERS .
旁 这 仍然 水 .

在静水边。

" [hi:; hi] ['li:dəθ] [ˌem 'i:] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [stɪl] ['wɔ:tərz] .
" He leadeth me beside the still waters .
" 他 利德斯 我 旁 这 仍然 水 .

他领我到可安歇的水边。

" [sɑ:m] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ] . [ˌtu:'tu:] .
" Psalm xxiii . 2 .
" 诗篇 二十三 . 2 .

"诗篇 23.2

[ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] ['pɪriəd] [ʌv; əv][ˌdʒi:ə'lɑ:dʒɪk(ə)l][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,
There has been a period of geological speculation ,
那里 有 到过 一个 时期 的 地质 推测 ,

曾出现过一段地质学推测时期，

[æt; ət] [wɪtʃ] [ɔ:l][ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['ɜ:θs] ['sɜ:rfɪs] ,
at which all the changes which have taken place upon the earth's surface ,
在 哪个 全部 这 变化 哪个 有 已采取 地方 之上 这 地球的 表面 ,

地球表面发生的所有变化，

[ænd; ənd][hæv; həv][left][ðer; ðər] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [maːrks][ɪn] ['kaʊntləs] ['relɪks][ʌv; əv]['ænɪm(ə)l][ænd; ənd]

and	have	left	their	unmistakable	marks	in	countless	relics	of	animal	and
和	有	左边	他们的	毋庸置疑	标记	在	无数	遗物	的	动物	和

['vedʒtəb(ə)l][laɪf] ,

vegetable	life	,
蔬菜	生活	,

它们在无数动植物遗迹中留下了清晰可见的痕迹。

[wɜːr; wər] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd]['vaɪələnt]['fɔːrsɪz] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

were	attributed	to	the	action	of	sudden	and	violent	forces	,	of	which	,
是	归因于	到	这	行动	的	突然	和	暴力	力量	,	的	哪个	,

[tuː; tə] - [deɪ] ,

to	-	day	,
到	-	天	,

被归因于突如其来的猛烈力量的作用，而如今，

['ɜːrθkweɪk] [ænd; ənd] ['tempɪst] [ænd; ənd][vɑːl'keɪnoʊ][ɑːr; ər]['oʊnli][ðə; ði]['fiːb(ə)l][ænd; ənd]['trænzətɔːri]

earthquake	and	tempest	and	volcano	are	only	the	feeble	and	transitory
地震	和	暴风雨	和	火山	是	仅有的	这	微弱	和	短暂的

[taɪps] .

types	.
类型	.

地震、暴风雨和火山爆发都只是威力较弱、持续时间较短的几种自然灾害。

[ðoʊz] ['tʃeɪndʒɪz][hæv; həv] ['mænɪfestli] [bɪn] [soʊ] [greɪt] [ænd; ənd][soʊ][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ,

Those	changes	have	manifestly	been	so	great	and	so	universal	,
那些	变化	有	显然	到过	所以	伟大的	和	所以	普遍的	,

这些变化显然非常巨大，而且影响范围非常广泛。

[æz; əz][tuː; tə][stænd][aʊt][ɪn]['vɪvɪd]['kɑːntræst][tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪmpər'septəbli]

as	to	stand	out	in	vivid	contrast	to	the	imperceptibly
作为	到	站立	出去	在	生动	对比	到	这	不易察觉地

为了与不易察觉的事物形成鲜明对比而脱颖而出

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

[sloʊ] , [ðə; ði]['dʒentli]['grædʒuəl] ['prɑːsesɪz] ,

slow	,	the	gently	gradual	processes	,
慢的	,	这	轻轻地	逐渐地	流程	,

缓慢的、循序渐进的过程

[wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɔːl] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] :

which	are	all	that	we	are	now	able	to	watch	and	to	record	:
哪个	是	全部	那	我们	是	现在	有能力的	到	手表	和	到	记录	:

以上就是我们现在能够观看和录制的全部内容：

['ʃʊrli] [wiː; wi][kæn; kən][ə'trɪbjuːt; 'ætrɪbjuːt][ðem; ðəm]['oʊnli][tuː; tə] ['kɔːzɪz] [æz; əz] [ɪk'sepʃən(ə)l] [æz; əz]

surely	we	can	attribute	them	only	to	causes	as	exceptional	as
一定	我们	能	属性	他们	仅有的	到	原因	作为	非凡的	作为

[ðəm'selvz] .

themselves	.
他们自己	.

当然，我们只能将它们归因于与它们本身一样特殊的原因。

[wi:; wi] [si:] [naɪ'ægrə] ['kʌtɪŋ] [ɪts] ['bækwərd] [wei] [θru:] [ðə; ði] [rə'vi:n] , [soʊ] ['meni] [fi:t] [ɪn][ə; eɪ]

We	see	Niagara	cutting	its	backward	way	through	the	ravine	,	so	many	feet	in	a
我们	看	尼亚加拉	切割	它是	落后	方式	通过	这	峡谷	,	所以	许多	脚	在	一个

['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ;

thousand	years	;
千	年	;

我们看到尼亚加拉瀑布逆流而上，穿过峡谷，一千年走了这么多英尺；

[ðə; ði]['lɑ:və] [stri:m] [dɪ'sendz] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] - [saɪd] [laɪk][ə; eɪ] [blæk] [ænd; ənd] ['bɜ:rnɪŋ] ['gleɪʃər] ,

the	lava	stream	descends	the	mountain	-	side	like	a	black	and	burning	glacier	,
这	岩浆	溪流	下降	这	山	-	边	喜欢	一个	黑色的	和	燃烧	冰川	,

熔岩流像黑色的燃烧冰川一样从山坡上倾泻而下。

[ænd; ənd] [dɪ'strʌkʃn] [tu:] ['pleɪnli] [ma:rks][ɪts] [pæθ] ; [ə; eɪ][stɔ:rm] [bə:sts] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [hɪlz] ,

and	destruction	too	plainly	marks	its	path	;	a	storm	bursts	upon	the	hills	,
和	破坏	也	显然	标记	它是	小路	;	一个	风暴	爆发	之上	这	丘陵	,

毁灭的痕迹也清晰地表明了它的来龙去脉；暴风雨席卷了群山，

[ænd; ənd] [fɔ:r; fər] [lɔ:ŋ] [maɪlz][ðə; ði] ['væliz] [ɑ:r; ər] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ]['bærən] [mʌd] ,

and	for	long	miles	the	valleys	are	choked	with	barren	mud	,
和	为了	长的	英里	这	山谷	是	窒息	和	荒芜	泥	,

绵延数英里的山谷里满是贫瘠的泥浆。

[ðə; ði] ['brɪdʒɪz] ['skætərd] [ɪn]['ru:ɪn] [θru:] [ðə; ði] [stri:m] , [ðə; ði] ['tʃɪrf(ə)l] ['hʌzbəndri] [ʌv; əv][men]

the	bridges	scattered	in	ruin	through	the	stream	,	the	cheerful	husbandry	of	men
这	桥梁	疏散	在	废墟	通过	这	溪流	,	这	快乐	畜牧业	的	男人

[leɪd] ['hoʊpləsli] [weɪst] .

laid	hopelessly	waste	.
铺设	绝望地	浪费	.

桥梁残骸散落在溪流中，人们曾经兴高采烈的田园生活也彻底荒废了。

[bʌt; bət][wi:; wi]['kænɑ:t] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] [sloʊ] [ʌp'hi:v(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [laɪn][ʌv; əv][koʊst] ,

But	we	cannot	watch	the	slow	upheaval	of	a	long	line	of	coast	,
但	我们	不能	手表	这	慢的	动荡	的	一个	长的	线	的	海岸	,

但我们不能眼睁睁地看着漫长的海岸线缓慢地发生剧变。

[wer] [ðə; ði] ['fɪʃərmən] ['hɑ:rdli] [noʊz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ]['laɪftaɪm] ['weðər] [ðə; ði] [si:]

where	the	fisherman	hardly	knows	at	the	end	of	a	lifetime	whether	the	sea
在哪里	这	渔夫	几乎	知道	在	这	结尾	的	一个	寿命	无论	这	海

[hæz; həz] [drɔ:n] [bæk] [ɔ:r][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lændmɑ:ks][hæv; həv] [bɪn] [mu:vd] ;

has	drawn	back	or	his	own	landmarks	have	been	moved	;
有	绘制	后退	或者	他的	自己的	地标	有	到过	已搬	;

渔夫穷尽一生，也难以分辨是大海退缩了，还是他赖以生存的地标发生了变化；

[wi:; wi][ɑ:r; ər][ɔ:l][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][noʊt] [haʊ] [nu:] ['kɑ:ntənənts][ɑ:r; ər] [naʊ] ['bi:ɪŋ] [fɔ:rmd] [ɪn][ðə; ði]

we	are	all	unable	to	note	how	new	continents	are	now	being	formed	in	the
我们	是	全部	无法	到	笔记	如何	新的	各大洲	是	现在	存在	形成	在	这

['oʊʃənz] ['stɪlɪst]

ocean's	stillest
海洋的	最静

我们所有人都无法注意到，在海洋最平静的地方，新的大陆正在形成。

[[ˌpi: 'dʒi:]['sɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[depθs] ,

depths	,
深度	,

深度，

[frʌm; frəm] [hu:z] ['hɑrdnd] [ænd; ənd] [ˌʌp'lɪftɪd] ['streɪtə]['fju:tʃər]['eɪdʒɪz] [meɪ] [dɪg] [aʊt] [ðə; ði]['relɪks][ʌv; əv]

from	whose	hardened	and	uplifted	strata	future	ages	may	dig	out	the	relics	of
从	谁	硬化	和	提升	地层	未来	年龄	可能	挖	出去	这	遗物	的

[soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [dɪr] [ænd; ənd] ['preʃəs] [tu:; tə][ˌju: 'es] ;

so	much	that	has	been	dear	and	precious	to	us	;
所以	很多	那	有	到过	亲爱的	和	宝贵的	到	我们	;

从这些坚硬隆起的地层中，后世或许能挖掘出许多我们曾经珍视的物品遗迹；

[wi:; wi][feɪl][tu:; tə]['noʊtɪs] [haʊ] ['evri] ['rʌnɪŋ] [stri:m] ,

we	fail	to	notice	how	every	running	stream	,
我们	失败	到	注意	如何	每一个	跑步	溪流	,

我们未能注意到每一条奔流不息的溪流，

[frʌm; frəm][ðə; ði]['taɪni:əst]['maʊnt(ə)n] [rɪl] [tu:; tə] ['mʌdi] [ˌpi: 'oʊ][ænd; ənd] ['fɜ:rtlˌaɪz] [naɪl] ,

from	the	tiniest	mountain	rill	to	muddy	Po	and	fertilizing	Nile	,
从	这	最小的	山	溪流	到	浑	波	和	施肥	尼罗河	,

从最小的山涧溪流到浑浊的波河，再到滋养万物的尼罗河，

[ɪz] [pər'petʃuəli] [æt; ət][wɜ:rk][tu:; tə] ['kæri] [daʊn] [ðə; ði] [hɪlz] ['ɪntu:][ðə; ði] [pleɪnz] ,

is	perpetually	at	work	to	carry	down	the	hills	into	the	plains	,
是	永恒地	在	工作	到	携带	向下	这	丘陵	进入	这	平原	,

它不断地将山上的水输送到平原上，

[ænd; ənd][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] ['wɜ˞:ldz] [fə'mɪliər] [feɪs] .

and	to	change	the	world's	familiar	face	.
和	到	改变	这	世界的	熟悉的	脸	.

并改变世界熟悉的面貌。

[bʌt; bət][soʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ænd; ənd][soʊ] , [wi:; wi][hæv; həv][sʌm; səm] [raɪt] [tu:; tə] [kən'klu:d] , [ˌaɪ 'ti:]

But	so	it	is	,	and	so	,	we	have	some	right	to	conclude	,	it
但	所以	它	是	,	和	所以	,	我们	有	一些	正确的	到	结束	,	它

[hæz; həz] [bɪn] ['ɔ:lweɪz] .

has	been	always	.
有	到过	总是	.

但事实就是如此，因此，我们有理由得出结论，一直以来都是如此。

['gɑ:dz] ['tʃoʊzn] [weɪz] [ʌv; əv] ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] [wɜ:rld][ɑ:r; ər][nɑ:t] ['hoʊlli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌd(ə)n]

God's	chosen	ways	of	working	in	the	physical	world	are	not	wholly	of	the	sudden
神的	选定	方式	的	在职的	在	这	身体的	世界	是	不是	完全	的	这	突然

[ænd; ənd]['vaɪələnt][sɔ:rt] .

and	violent	sort	.
和	暴力	种类	.

上帝在物质世界中行事的方式并非完全是突然和暴力的。

[stɔ:rm][ænd; ənd] ['ɜ:rθkweɪk] [ænd; ənd] [flʌd] [hæv; həv] [ʌn'daʊtɪdli] [pleɪd] [ðer; ðər][pɑ:rt] ;

Storm	and	earthquake	and	flood	have	undoubtedly	played	their	part	;
风暴	和	地震	和	洪水	有	无疑	玩	他们的	部分	;

风暴、地震和洪水无疑都起到了一定作用；

[bʌt; bət][nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] — [pər'hæps]['hɑ:rdli][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] — [ðə; ði] [pər'petʃuəli] ['drɑ:pɪŋ]

but	not	more	than	—	perhaps	hardly	as	much	as	—	the	perpetually	dropping
但	不是	更多的	比	—	也许	几乎	作为	很多	作为	—	这	永恒地	下降

[reɪn] ,

rain	,
雨	,

但或许远不及——甚至可能远不及——持续不断的雨水。

[ðə; ði][wɪnd] [ðæt] [si:mz] [tu:; tə] [bloʊ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [lɪstɪθ] ,

the	wind	that	seems	to	blow	as	it	listeth	,
这	风	那	似乎	到	吹	作为	它	列出	,

那似乎随心所欲吹拂的风

[ðə; ði] [taɪdz] [ðæt] [kʌm] [ænd; ənd] [goʊ] [ænd; ənd] [noʊ] [mæn] [hi:dz] [ðem; ðəm] ,

the	tides	that	come	and	go	and	no	man	heeds	them	,
这	潮汐	那	来	和	去	和	不	男人	注意	他们	,

潮起潮落，无人理会。

[ðə; ði] [sʌn] [ðæt] [ʃaɪnz] [ə'pɑ:n] ['bærən] [rɑ:k] [ænd; ənd] ['fɜ:rtl] ['medoʊ] [wɪð; wɪθ] [sə'ri:n] [ˌɪmˌpɑ:rʃi'ælәti]

the	sun	that	shines	upon	barren	rock	and	fertile	meadow	with	serene	impartiality
这	太阳	那	闪耀	之上	荒芜	岩石	和	沃	草地	和	安详	公正性

[ʌv; əv] ['blesɪŋ] .

of	blessing	.
的	祝福	.

太阳以宁静公正的祝福照耀着贫瘠的岩石和肥沃的草地。

[gɑ:d] [si:mz] [tu:; tə]

God	seems	to
上帝	似乎	到

上帝似乎

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[wɜ:rk] , [baɪ] ['prefrəns] , ['sloʊli] [ænd; ənd][ɪn]['saɪləns] .

work	,	by	preference	,	slowly	and	in	silence	.
工作	,	经过	偏爱	,	缓慢地	和	在	沉默	.

最好是缓慢而安静地工作。

[tu:; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ɑ:r; ər][bʌt; bət][æz; əz] ['jestərdeɪ] [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][pæst] ,

To	Him	a	thousand	years	are	but	as	yesterday	when	it	is	past	,
到	他	一个	千	年	是	但	作为	昨天	什么时候	它	是	过去的	,

对他而言，千年就像已经过去的昨天一样。

[ænd; ənd][ðə; ði]['daɪəl][ɑ:n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˌɑ:pɜ'eɪʃənz] [ɑ:r; ər] [rɪ'kɔ:rdɪd] [teɪks] [noʊ] [noʊt] [ʌv; əv]['hju:mən]

and	the	dial	on	which	His	operations	are	recorded	takes	no	note	of	human
和	这	拨号	在	哪个	他的	运营	是	记录	需要	不	笔记	的	人类

[θɔ:ts] [ænd; ənd][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] .

thoughts	and	expectations	.
想法	和	期望	.

祂的行动记录在表盘上，而表盘上却丝毫不会考虑人类的想法和期望。

[ðə; ði] [seɪm] [ɪz] [tru:] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪn][ðə; ði]['mɔ:rəl][wɜ:rld] .

The	same	is	true	,	I	think	,	in	the	moral	world	.
这	相同的	是	真的	,	我	思考	,	在	这	道德	世界	.

我认为，道德领域的情况也是如此。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɪn'di:d] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə]['oʊvər] - ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ðə; ði] [fɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [soʊl] ;

It	is	indeed	difficult	to	over	-	estimate	the	force	of	a	great	soul	;
它	是	的确	难的	到	超过	-	估计	这	力量	的	一个	伟大的	灵魂	;

伟大灵魂的力量的确难以估量；

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ni:dfl] [tu:; tə][rɪ'mɑ:rk] [ðæt] [nɑ:t][ɔ:l] [greɪt] [soʊlz] [wɜ:rk][ɪn][ðə; ði] [fʊl] [laɪt] [ʌv; əv]

though	it	is	needful	to	remark	that	not	all	great	souls	work	in	the	full	light	of
尽管	它	是	需要	到	评论	那	不是	全部	伟大的	灵魂	工作	在	这	满的	光	的

[pʌb'lɪsәti] [ænd; ənd][hæv; həv][ðer; ðər] [pæθ] [mɑ:rkt] [baɪ][ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] ,

publicity	and	have	their	path	marked	by	revolution	,
宣传	和	有	他们的	小路	标记	经过	革命	,

不过需要指出的是，并非所有伟大的人物都在公众的聚光灯下工作，他们的道路也并非都以革命为标志。

[ænd; ənd] ['i:kwəli] ['ni:dfl] [tu:; tə] [rɪ'membər] [ðæt] [nɑ:t][ɔ:l]['dɪsləʊˌkeɪtɪŋ][ænd; ənd] [dɪ'stɜ:rbɪŋ] ['spɪrɪts]
and **equally** **needful** **to** **remember** **that** **not** **all** **dislocating** **and** **disturbing** **spirits**
和 同样地 需要 到 记住 那 不是 全部 脱臼 和 令人不安 烈酒
[pʊt] [fɔ:rθ] ['eni] [tru:] [kleɪm][tu:; tə] ['greɪtnəs] .
put **forth** **any** **true** **claim** **to** **greatness** **.**
放 前进 任何 真的 宣称 到 伟大 .

同样需要记住的是，并非所有扰乱秩序和令人不安的灵魂都真正声称自己伟大。

[wi:; wi][ɑ:r; ər][fɑ:r] [tu:] [æpt][tu:; tə] [kən'faʊnd] [ðə; ði] [ə'keiʒənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɔ:zɪz] [ʌv; əv] ['eni] [greɪt]
We **are** **far** **too** **apt** **to** **confound** **the** **occasions** **with** **the** **causes** **of** **any** **great**
我们 是 远的 也 易于 到 混杂 这 场合 和 这 原因 的 任何 伟大的
[tʃeɪndʒ] ,
change **,**
改变 ,

我们太容易将重大变革的发生时机与变革的真正原因混淆起来了。

[ænd; ənd][tu:; tə][fər'get] [ðæt] [ɪf] ['faɪər][du:] [ɪn'di:d] [kʌm] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [hɑ:rt] ,
and **to** **forget** **that** **if** **fire** **do** **indeed** **come** **out** **of** **a** **noble** **heart** **,**
和 到 忘记 那 如果 火 做 的确 来 出去 的 一个 高贵 心 ,

并且忘记了，如果火焰真的会从高尚的心灵中迸发出来，

[ˌaɪ 'ti:][kæn; kən]['oʊnli]['kɪnd(ə)l] ['ʌðər] ['hɑ:rts] [ðæt] [ɑ:r; ər] [ɔ:l'redi] [prɪ'perd] [tu:; tə][bɜ:rn] .
it **can** **only** **kindle** **other** **hearts** **that** **are** **already** **prepared** **to** **burn** **.**
它 能 仅有的 点燃 其他 心 那 是 已经 准备 到 烧伤 .

它只能点燃那些早已准备好燃烧的心灵。

['meni] [soʊlz] [wɜ:r; wər][hɑ:t][wɪð; wɪθ] ['lu:θərz] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] , [bɪ'fɔ:r]
Many **souls** **were** **hot** **with** **Luther's** **indignation** **,** **before**
许多 灵魂 是 热的 和 路德的 愤慨 , 前

在路德之前，许多人都对他的义愤填膺感到义愤填膺。

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]
[**Pg** **9** **]**
[页 9]

[第9页]

[hi:; hi] [bə:nd] [ðə; ði] [bʊl] [ɪn][ðə; ði]['mɑ:rkɪt] - [pleɪs] [ʌv; əv] ['witn,bə:g] ;
he **burned** **the** **Bull** **in** **the** **market** **-** **place** **of** **Wittenberg** **;**
他 烧伤 这 公牛 在 这 市场 - 地方 的 维滕贝格 ;

他在维滕贝格的集市上焚烧了公牛像；

['meni] ['spɪrɪts][hæd; həd] ['ɪnwərdli] [rɪ'beld] [ə'genst] [ðə; ði] ['dednəs] [ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] ,
many **spirits** **had** **inwardly** **rebelled** **against** **the** **deadness** **of** **the** **age** **,**
许多 烈酒 有 内心 叛乱 反对 这 死寂 的 这 年龄 ,

许多灵魂内心都对这个死气沉沉的时代感到不满。

[bɪ'fɔ:r] ['wezli; 'wes-][toʊld][ðə; ði]['gɑ:sp(ə)l] [teɪl] [tu:; tə][ðə; ði] ['kɑ:ljɚz] [ʌv; əv] ['kɪŋzˌwʊd] .
before **Wesley** **told** **the** **Gospel** **tale** **to** **the** **colliers** **of** **Kingswood** **.**
前 韦斯利 讲述 这 福音 故事 到 这 煤矿 的 金斯伍德 .

在卫斯理向金斯伍德的煤矿工人讲述福音故事之前。

[wʌn] [ɪn'di:d] [spi:ks] [wʌt] [ðə; ði] ['meni] [fi:l] ; [tu:; tə][hɪm; ɪm][hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['klɪrər]
One **indeed** **speaks** **what** **the** **many** **feel** **;** **to** **him** **has** **been** **given** **a** **clearer**
一 的确 说话 什么 这 许多 感觉 ; 到 他 有 到过 给定 一个 更清晰
['ɪnsaɪt] ,
insight **,**
洞察力 ,

他确实道出了众人的心声；他拥有更清晰的洞察力。

[ə; eɪ][də'vaɪnər] ['ɑ:rdər] , [ə; eɪ] [mɔ:r] [ɑ:r'tɪkjuleɪt] [spi:tʃ] ;
a **diviner** **ardour** **,** **a** **more** **articulate** **speech** **;**
一个 占卜师 热情 , 一个 更多的 能言善辩 演讲 ;

更虔诚的热情，更清晰的表达；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][wɜːrd][ɪz][wɪð; wɪθ]['paʊər][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [dʌm] [ˌæspɜ'eɪʃənz] ['stɜːrɪŋ] [ɪn] ['meni]
but **his** **word** **is** **with** **power** **because** **of** **the** **dumb** **aspirations** **stirring** **in** **many**
但 他的 单词 是 和 力量 因为 的 这 哑的 抱负 搅拌 在 许多
[brests] ,
breasts **,**
乳房 ,

但他的话语之所以有力量，是因为许多人心中涌动着愚钝的渴望。

[ænd; ənd][æn; ən][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l][ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz][nɑːt] [jet] [faʊnd] [fɪt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
and **an** **universal** **emotion** **which** **has** **not** **yet** **found** **fit** **expression** **.**
和 一个 普遍的 情感 哪个 有 不是 然而 成立 合身 表达 .

以及一种尚未找到合适表达方式的普遍情感。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]['iːv(ə)n] [mɔːr] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə]['mɔːrəl] [ˌɑːpɜ'eɪʃənz] [ʌv; əv][ə; eɪ]
And **this** **is** **even** **more** **the** **case** **with** **regard** **to** **moral** **operations** **of** **a**
和 这 是 甚至 更多的 这 案件 和 看待 到 道德 运营 的 一个
['kwaɪətər][ænd; ənd] [les] ['sɪgnəl] ,
quieter **and** **less** **signal** **,**
更安静 和 较少的 信号 ,

而对于那些较为隐蔽、信号较弱的道德行为而言，情况更是如此。

[ðoʊ] ['hɑːrdli] [les] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][kaɪnd] ; ['fɔːrsɪz] [wɪtʃ] [duː][nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] ['sʌd(ə)nli] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]
though **hardly** **less** **important** **kind** **;** **forces** **which** **do** **not** **so** **much** **suddenly** **change** **the**
尽管 几乎 较少的 重要的 种类 ; 力量 哪个 做 不是 所以 很多 突然 改变 这
[wɜːrld] ,
world **,**
世界 ,

虽然这种力量同样重要；它不会突然改变世界，

[æz; əz] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ([ɪn][sʌm; səm] [pʊr] [ænd; ənd] [ɪm'pɜːrfɪkt] [wei]) [swiːt] [ænd; ənd] [pjʊr] , [ænd; ənd]
as **keep** **it** **(** **in** **some** **poor** **and** **imperfect** **way** **)** **sweet** **and** **pure** **,** **and**
作为 保持 它 (在 一些 贫穷的 和 不完善 方式) 甜的 和 纯的 , 和
[pər'hæps] ,
perhaps **,**
也许 ,

以某种粗糙而不完美的方式保持它的甜蜜和纯洁，或许，

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv]['eɪdʒɪz] , [ɜːrdʒ][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɪrər] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv][gɑːd] .
in **the** **course** **of** **ages** **,** **urge** **it** **a** **little** **nearer** **the** **throne** **of** **God** **.**
在 这 课程 的 年龄 , 敦促 它 一个 小的 更近 这 王座 的 上帝 .

随着时间的推移，要让它更靠近上帝的宝座。

[ɪz][ðə; ði] [feɪθ] [ʌv; əv] ['krɪsndəm] [sə'steɪnd] [frʌm; frəm][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði]
Is **the** **faith** **of** **Christendom** **sustained** **from** **generation** **to** **generation** **by** **the**
是 这 信仰 的 基督教世界 持续 从 一代 到 一代 经过 这
['sʌk]
suc
成功

基督教信仰是否因成功而代代相传?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **10** **]**
[页 -]

[第10页]

['seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['hɪroʊz] [ænd; ənd] [seɪnts] , [tuː; tə] [huːz] [ə'tʃiːvmənts] [ɔːl] [men] [lʊk] [ʌp][wɪð; wɪθ]
cession **of** **heroes** **and** **saints** **,** **to** **whose** **achievements** **all** **men** **look** **up** **with**
割让 的 英雄 和 圣徒 , 到 谁 成就 全部 男人 看 向上 和
[dɪ'sperɪŋ] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ,
despairing **admiration** **,**
绝望 钦佩 ,

英雄和圣人的传承，他们的功绩令世人既敬畏又绝望。

[ænd; ənd][ɪn] [huːz] [əkˈnɑːlɪdʒd] [ænd; ənd] [rɪˈkɔːrdɪd] [ˈeksələns] [ðeɪ] [siː] [ðə; ði] [fʊl] [ɪmˈbɑːdimənt]
and **in** **whose** **acknowledged** **and** **recorded** **excellence** **they** **see** **the** **full** **embodiment**
和 在 谁 已确认 和 记录 卓越 他们 看 这 满的 实施例
[ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [dɪˈzaɪər] ,
of **their** **own** **desire** **,**
的 他们的 自己的 欲望 ,

在他们公认的、有据可查的卓越成就中，他们看到了自己愿望的充分体现。

[ɔːr][baɪ][ðə; ði] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈneɪmləs] [fəˈdɛləti:z][tuː; tə][ˈduːti] , [ænd; ənd] [əbˈskjʊr] [ˈviktəriz] [ʌv; əv][self] -
or **by** **the** **thousand** **nameless** **fidelities** **to** **duty** **,** **and** **obscure** **victories** **of** **self** **-**
或者 经过 这 千 无名 忠诚度 到 责任 , 和 朦胧 胜利 的 自己 -
[dɪˈvoʊʃ(ə)n] ,
devotion **,**
虔诚 ,

或者通过成千上万次默默无闻的忠于职守，以及默默无闻的自我奉献的胜利，

[ænd; ənd][ˈhɪd(ə)n] [ˈglɔːriz] [ʌv; əv][ˈpjʊrəti] , [ðæt] [pæs] [əˈweɪ] [wɪˈðaʊt] [ˌseləˈbreɪʃ(ə)n] ?
and **hidden** **glories** **of** **purity** **,** **that** **pass** **away** **without** **celebration** **?**
和 隐 荣耀 的 纯度 , 那 经过 离开 没有 庆典 ?

还有那些纯洁的隐秘荣耀，悄然消逝，无人庆祝?

[ɪf] [juː; jʊ] , [maɪ] [ˈbreðrən] , [hæv; həv][ˈeni] [ˈstaʊtnəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] [tuː; tə] [rɪˈzɪst] [miːn] [tempˈteɪʃ(ə)n] ,
If **you** **,** **my** **brethren** **,** **have** **any** **stoutness** **of** **heart** **to** **resist** **mean** **temptation** **,**
如果 你 , 我的 弟兄们 , 有 任何 腴 的 心 到 抵抗 意思是 诱惑 ,

弟兄们，你们若有坚固的心肠抵挡卑劣的诱惑，

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˌʌpˈlɪftɪŋ] [ʌv; əv][dɪˈzaɪər] [tɔːrdz] [ˈbetər] [ænd; ənd] [mɔːr]
if **you** **are** **conscious** **of** **any** **uplifting** **of** **desire** **towards** **better** **and** **more**
如果 你 是 有意识的 的 任何 令人振奋 的 欲望 向 更好的 和 更多的
[ˈsteɪb(ə)l] [θɪŋz] [ðæn; ðən][fɔːrm][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [stʌf] [ʌv; əv][laɪf] ,
stable **things** **than** **form** **the** **common** **stuff** **of** **life** **,**
稳定的 事物 比 形式 这 常见的 东西 的 生活 ,

如果你意识到自己渴望追求比日常生活中平凡事物更好、更稳定的事物，

[ɪf] [ˈeni][ˈkwaɪət] [trʌst] [ɪn][gɑːd] [səˈsteinz] [juː; jʊ][əˈmɪd][ðə; ði] [ˈwɝːldz] [tʃæns] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ,
if **any** **quiet** **trust** **in** **God** **sustains** **you** **amid** **the** **world's** **chance** **and** **change** **,**
如果 任何 安静的 相信 在 上帝 维持 你 之中 这 世界的 机会 和 改变 ,

如果在世事变迁中，唯有对上帝的平静信赖才能支撑你，

[tuː; tə] [wʌt] [duː][juː; jʊ] [oʊ] [ðem; ðəm] ?
to **what** **do** **you** **owe** **them** **?**
到 什么 做 你 欠 他们 ?

你欠他们什么?

[ɪn][ðə; ði][læst] [rɪˈzɔːrt] , [ˈdaʊtləs] , [tuː; tə][gɑːd] [hɪmˈself] , [ænd; ənd][tuː; tə][gɑːd] [ˈwɜːrkɪŋ] [θruː]
In **the** **last** **resort** **,** **doubtless** **,** **to** **God** **Himself** **,** **and** **to** **God** **working** **through**
在 这 最后的 采取 , 毫无疑问 , 到 上帝 他本人 , 和 到 上帝 在职的 通过
[kraɪst] ;
Christ **;**
基督 ;

最后，无疑要向上帝祈祷，向上帝借着基督行事;

[bʌt; bət] [ɪˈmiːdiətli] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [ˈmeʒər] , [tuː; tə][ˈhɪd(ə)n] [ˈfɔːrsɪz] , [ˌʌnˈsiːn] [ˈinfluənsiz]
but **immediately** **,** **and** **in** **a** **large** **measure** **,** **to** **hidden** **forces** **,** **unseen** **influences**
但 立即地 , 和 在 一个 大的 措施 , 到 隐 力量 , 看不见 影响
,
,
,

但很快就，而且在很大程度上，归因于隐藏的力量、看不见的影响，

[wɪtʃ] [juː; jʊ][pər'hæps][kæn; kən] [træk] ['oʊnli][ɪn][pɑːrt] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['ʌðər] [noʊ]
which you perhaps can track only in part , but of which others know
哪个 你 也许 能 追踪 仅有的 在 部分 , 但 的 哪个 其他的 知道

你或许只能追踪到一部分，但其他人却知道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 11]
[页 -]

[第11页]

['nʌθɪŋ] .
nothing .
没有什么 .

没有什么。

[ə; eɪ] ['fɑːðɚz] [ɪn'tegrəti] — [ə; eɪ] ['mʌðɚz] [swiːt] ['gʊdnəs] — [ðə; ði]['kwaɪət] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæpi]
A father's integrity — a mother's sweet goodness — the quiet air of a happy
一个 父亲的 正直 — 一个 母亲的 甜的 善良 — 这 安静的 空气 的 一个 快乐的
[hoʊm] — [ə; eɪ][də'mestɪk] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] ,
home — a domestic courage and patience ,
家 — 一个 国内的 勇气 和 耐心 ,

父亲的正直——母亲的温柔善良——幸福家庭的宁静氛围——家庭中的勇气和耐心，

[æt; ət] [wɪtʃ] [juː; jʊ][hæv; həv] [lʊkt] ['veri] ['kloʊsli] , [ænd; ənd] [huːz] ['evri] [laɪn][ænd; ənd] ['lɪniəmənt]
at which you have looked very closely , and whose every line and lineament
在 哪个 你 有 看起来 非常 密切 , 和 谁 每一个 线 和 线状特征
[juː; jʊ] [noʊ] — [sʌm; səm][æn'sestrəl] ['seɪntlinəs] ,
you know — some ancestral saintliness ,
你 知道 — 一些 祖先的 圣洁 ,

你曾仔细观察过，了解过她的每一条线条和容貌——某种祖先圣人的风范，

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['haʊshoʊld] [trə'dɪʃ(ə)n][ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] ,
which is a household tradition and no more ,
哪个 是 一个 家庭 传统 和 不 更多的 ,

这只是一项家庭传统，仅此而已。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæz; həz]['nevər] ['wɪðərd] [ɪn][ðə; ði] [fɪrs] [laɪt] [ʌv; əv]['pʌblɪk]['estɪmət; 'estɪmeɪt] ,
but which has never withered in the fierce light of public estimate ,
但 哪个 有 绝不 干枯 在 这 凶猛的 光 的 民众 估计 ,

但它从未在公众的严厉评价下黯然失色。

— [ðiːz] [θɪŋz] [hæv; həv][ɪn'spaɪərd][ænd; ənd] ['nʌrɪʃt] [jʊr; jər]['noʊblɚ][pɑːrt] .
— these things have inspired and nourished your nobler part .
— 这些 事物 有 灵感 和 营养 你的 更高贵 部分 .

——这些事激发并滋养了你内心高尚的一面。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [rɪ'freʃɪŋ] [duː] [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɜːrtlˌaɪz] [reɪn] , [ðə; ði] ['restfl] [naɪt] [ænd; ənd]
They are the refreshing dew and the fertilizing rain , the restful night and
他们 是 这 令人耳目一新 露 和 这 施肥 雨 , 这 宁静 夜晚 和
[ðə; ði] ['kɪndlɪŋ] [deɪ] ,
the kindling day ,
这 引火物 天 ,

它们是清爽的露水和滋润的雨水，是宁静的夜晚和充满活力的白昼。

[ʌv; əv]['gɑːdz]['mɔːrəl][wɜːrld] .
of God's moral world .
的 神的 道德 世界 .

上帝的道德世界。

[wiː; wi] [groʊ] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['hɑːrdli] [noʊ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][æk'tɪvəti] ;
We grow up with them , and hardly know them for His activity ;
我们 生长 向上 和 他们 , 和 几乎 知道 他们 为了 他的 活动 ;

我们与它们一同成长，却很少了解它们的神迹；

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈnesəseri] [kənˈdɪʃ(ə)nz] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ɪgˈzɪstəns] ; [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi]
they **are** **among** **the** **necessary** **conditions** **of** **our** **existence** **;** **and** **when** **we**
他们 是 之中 这 必要的 状况 的 我们的 存在 ; 和 什么时候 我们
[siːk] [fɔːr; fər][ˈtəukənz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
seek **for** **tokens** **of** **Him** **,**
寻找 为了 代币 的 他 ,

它们是我们存在的必要条件之一；当我们寻求祂的迹象时，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈræðər] [ɪn][ðə; ði][ˈkraɪsiz][ænd; ənd] [kəˈtæstrəfi] [ʌv; əv][laɪf] — [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːrp] [wuːnd] [ðæt]
it **is** **rather** **in** **the** **crises** **and** **catastrophes** **of** **life** **—** **in** **the** **sharp** **wound** **that**
它 是 相当 在 这 危机 和 灾难 的 生活 — 在 这 锋利的 伤口 那
[priks] [ə; eɪ] [ˈsliːpɪŋ] [ˈkɑːnʃəns] ,
pricks **a** **sleeping** **conscience** **,**
刺痛 一个 睡眠 良心 ,

更确切地说，是在人生的危机和灾难中——在刺破沉睡良知的尖锐伤口中，

[ɪn][ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][ˈduːti] [wɪtʃ] [tɜːrnz][ðə; ði] [hoʊl] [ˈkɜːrənt] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr][ˈenərdʒi] , [ɪn][ðə; ði]
in **the** **call** **of** **duty** **which** **turns** **the** **whole** **current** **of** **our** **energy** **,** **in** **the**
在 这 称呼 的 责任 哪个 转弯 这 所有的 当前的 的 我们的 活力 , 在 这

在使命召唤中，我们所有的精力都投入其中，在

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

[ˈsɑːroʊ] [wɪtʃ] [disˈtrɔiz] [fɔːr; fər][ˈevər][ˈaʊər; ɑːr] [trʌst] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
sorrow **which** **destroys** **for** **ever** **our** **trust** **in** **the** **world** **.**
悲哀 哪个 摧毁 为了 曾经 我们的 相信 在 这 世界 .

那种永远摧毁我们对世界信任的悲伤。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] [wɪð; wɪθ][juː ˈes][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒentlər][ˈməuʃənz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
But **He** **has** **been** **with** **us** **all** **the** **while** **in** **the** **gentler** **motions** **of** **His**
但 他 有 到过 和 我们 全部 这 尽管 在 这 更温和 运动 的 他的
[wɪl] .
will **.**
将要 .

但祂一直与我们同在，以祂温柔的旨意指引着我们。

[ˈsʌmtaɪmz] , [aɪ][ˌeɪ ˈem][ɪnˈklaɪnd][tuː; tə] [θɪŋk] ,
Sometimes **,** **I** **am** **inclined** **to** **think** **,**
有时 , 我 是 倾斜 到 思考 ,

有时，我会想，

[wiː; wi][ɪnˈsɪst] [tuː] [mʌtʃ] [ɑːn][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt][ʌv; əv] [smɔːl] [ænd; ənd] [greɪt] [ɪn][ðə; ði]
we **insist** **too** **much** **on** **our** **own** **estimate** **of** **small** **and** **great** **in** **the**
我们 坚持 也 很多 在 我们的 自己的 估计 的 小的 和 伟大的 在 这
[ˈmɔːrəl][wɜːrld] ,
moral **world** **,**
道德 世界 ,

我们过于执着于自己对道德世界中大小的评判标准。

[fəˈgetɪŋ] [ðæt] [ˈeni] [ˈsɪŋg(ə)l][fækt][ɔːr][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][laɪf][ɪz][bʌt; bət][wʌn][lɪŋk][ɪn][æn; ən] [ˈendləs] [tʃeɪn]
forgetting **that** **any** **single** **fact** **or** **individual** **life** **is** **but** **one** **link** **in** **an** **endless** **chain**
遗忘 那 任何 单身的 事实 或者 个人 生活 是 但 一 关联 在 一个 无尽的 链
[ʌv; əv] [ˈkɔːzɪz] [ænd; ənd] [ˈkɑːnsɪkwensɪz] ,
of **causes** **and** **consequences** **,**
的 原因 和 结果 ,

他们忘记了任何一个事实或个体生命都只是无穷无尽的因果链条中的一环。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi][kæn; kən] ['raɪtli] ['estɪmət; 'estɪmeɪt]

of	which	we	ought	to	know	the	whole	before	we	can	rightly	estimate
的	哪个	我们	应该	到	知道	这	所有的	前	我们	能	没错	估计

[ə; eɪ][pɑːrt] .

a	part	.
一个	部分	.

我们必须先了解整体，才能正确地评估一部分。

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [bæk] [wer] [sʌm; səm] [laɪt] [siːmz] [tuː; tə][rest][əˈpɑːn]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ɔːr] ['ʌðər] -

And	looking	back	where	some	light	seems	to	rest	upon	our	own	or	others	'
和	寻找	后退	在哪里	一些	光	似乎	到	休息	之上	我们的	自己的	或者	其他的	-

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

回望过去，那些似乎照亮我们自己或他人历史的光芒，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːzi] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [wʌt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][kɔːl] [greɪt] [ænd; ənd]['sɪgnəl] ,

it	is	easy	to	see	how	what	we	should	call	great	and	signal	,
它	是	简单的	到	看	如何	什么	我们	应该	称呼	伟大的	和	信号	,

很容易看出我们应该称之为伟大和信号的东西，

[stændz][nekst][ɪn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [kɔːˈzeɪʃn] [tuː; tə] [wʌt] [siːmz] ([bʌt; bət]['oʊnli] [siːmz]) [tuː; tə]

stands	next	in	the	line	of	causation	to	what	seems	(	but	only	seems	)	to
站立	下一个	在	这	线	的	因果关系	到	什么	似乎	(	但	仅有的	似乎	)	到

[biː; bi]['trɪviəl] ,

be	trivial	,
是	琐碎的	,

在因果关系上，它紧随看似（但仅仅是看似）微不足道的事情之后。

[ænd; ənd][ɪz]['sɜːrt(ə)nli] [əb'skjʊr] .

and	is	certainly	obscure	.
和	是	当然	朦胧	.

而且确实鲜为人知。

[let] [ˌjuː 'es] [teɪk] [ðə; ði][moʊst][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['ɪnstəns] [ʌv; əv][ɔːl] , — [ðə; ði] [kraɪst] ,

Let	us	take	the	most	remarkable	instance	of	all	,	—	the	Christ	,
让	我们	拿	这	最多	卓越	实例	的	全部	,	—	这	基督	,

让我们以最非凡的例子——基督——为例。

[huːm] [noʊ]['skeptɪsɪzəm][kæn; kən] [diːˈθroʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['fɔːrmoʊst] [pleɪs] [ɪn]['hjuːmən]

whom	no	scepticism	can	dethrone	from	the	foremost	place	in	human
谁	不	怀疑论	能	废黜	从	这	首先	地方	在	人类

['hɪstri; 'hɪstəri] , — [huː] , [wətˈevər] [els] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

history	,	—	who	,	whatever	else	he	was	,
历史	,	—	WHO	,	任何	别的	他	曾是	,

任何怀疑论都无法撼动他在人类历史上最重要的地位——无论他还有什么其他身份，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[mʌst; məst][biː; bi] [ədˈmɪtɪd] ['iːv(ə)n][baɪ] [ˌʌnbɪ'liːf] [tuː; tə][hæv; həv][set][hɪz; ɪz][mɑːrk][əˈpɑːn][mæn'kaɪnd]

must	be	admitted	even	by	unbelief	to	have	set	his	mark	upon	mankind
必须	是	承认	甚至	经过	不信	到	有	放	他的	标记	之上	人类

[mɔːr] ['diːpli] [ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] [sʌn][ʌv; əv][men] .

more	deeply	than	any	other	son	of	men	.
更多的	深	比	任何	其他	儿子	的	男人	.

即使不信的人也不得不承认，他对人类的影响比任何其他人类之子都更加深刻。

[jet] [haʊ] [hiː; hi] [iˈmɜːdʒz] [əˈpɑːn][ðə; ði][wɜːrld] [aʊt][ʌv; əv] [ˈsiːkrəsi] [ænd; ənd] [ˈsaɪləns] !

Yet	how	he	emerges	upon	the	world	out	of	secrecy	and	silence	!
然而	如何	他	出现	之上	这	世界	出去	的	保密	和	沉默	！

然而，他却以如此神秘和沉默的方式出现在世人面前！

[wətˈevər] [braɪt] [klaʊd] [ʌv; əv] [hoʊp] [ænd; ənd] [ˈprɑːfəsi] [hæd; həd] [ˈfɔːrmərli] [ˈfloʊtɪd] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz]

Whatever	bright	cloud	of	hope	and	prophecy	had	formerly	floated	about	his
任何	明亮的	云	的	希望	和	预言	有	以前	漂浮	关于	他的

[ˈkreɪd(ə)l] ,

cradle	,
摇篮	,

无论他出生时周围曾笼罩着怎样的希望和预言的曙光，

[hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] [ˈskætərd] [ænd; ənd] [fərˈgɑːtn] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʌmz] , [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]

has	long	been	scattered	and	forgotten	;	and	he	comes	,	from	his
有	长的	到过	疏散	和	被遗忘的	；	和	他	来	,	从	他的

[ˌgæliˈliː(ː)ən] [hɪlz] ,

Galilean	hills	,
加利利	丘陵	,

他早已四散各地，被人遗忘；而他，从加利利的山丘而来，

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈsɪmp(ə)l] [foʊk] [huː] [ɜːrnd] [ðer; ðər] [bred] [ɪn] [ðə; ði] [swet] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [braʊ] ,

one	of	the	simple	folk	who	earned	their	bread	in	the	sweat	of	their	brow	,
一	的	这	简单的	民间	WHO	获得	他们的	面包	在	这	汗	的	他们的	眉头	,

一个靠辛勤劳动挣钱养家糊口的普通百姓，

[ʌnˈlɜːrnd] [seɪv] [ɪn] [ðə; ði] [ænˈsestrəl] [ˈwɪzdəm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)l] ,

unlearned	save	in	the	ancestral	wisdom	of	his	people	,
未受过教育的	节省	在	这	祖先的	智慧	的	他的	人们	,

除了族人的祖传智慧外，他一无所知。

[ʌnˈherəldɪd] [bʌt; bət] [baɪ] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] [ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] [ˈɪnəs(ə)nt] [laɪf] ,

unheralded	but	by	the	village	estimate	of	a	sweet	and	innocent	life	,
默默无闻	但	经过	这	村庄	估计	的	一个	甜的	和	清白的	生活	,

虽然不为人知，但在村民眼中，她过着甜蜜而纯真的生活。

[tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði] [wɜːrk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [laɪn] [ʌv; əv] [ˈprɔfits] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [lɪft] [hjuːˈmænəti]

to	finish	the	work	of	a	long	line	of	prophets	,	and	to	lift	humanity
到	结束	这	工作	的	一个	长的	线	的	先知	,	和	到	举起	人类

[ˈnɪrər] [tuː; tə] [gɑːd] .

nearer	to	God	.
更近	到	上帝	.

完成历代先知的未竟之业，使人类更加接近上帝。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ˈɔːf(ə)n] [soʊ] [ˈiːgər] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [ˌsɪŋgjuˈlærəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmɪʃ(ə)n] ,

And	we	are	often	so	eager	to	prove	the	singularity	of	his	mission	,
和	我们	是	经常	所以	渴望的	到	证明	这	奇点	的	他的	使命	,

我们常常急于证明他使命的独特性，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkætəgɔːri] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈwɜːrkərz] [fɔːr; fər] [gɑːd] ,

and	to	take	him	out	of	the	category	of	other	workers	for	God	,
和	到	拿	他	出去	的	这	类别	的	其他	工人	为了	上帝	,

并将他从其他为上帝工作的工人中剔除出去，

[æz; əz] [tuː; tə] [mɪs] [ðə; ði] [greɪt] [ˈles(ə)n] [wɪtʃ] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈlɜːrnɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ]

as	to	miss	the	great	lesson	which	is	to	be	learned	of	the	way	in	which
作为	到	错过	这	伟大的	课	哪个	是	到	是	学习	的	这	方式	在	哪个

[ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ˈɔːlweɪz] [treɪnz] [ænd; ənd] [ˈedjuːkeɪts] [ə; eɪ]

the	Father	always	trains	and	educates	a
这	父亲	总是	火车	和	教育	一个

以免错过从中汲取的重要教训，即天父总是如何训练和教导孩子。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [vɪk'tɔːriəs] [sʌn] .
faithful and victorious Son .
忠实 和 胜利者 儿子 .

忠信得胜的儿子。

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] , [huː] [noʊz] ['eniθɪŋ] , [seɪv] [wʌt] [ðə; ði] [fjuː] [hɪnts] [ænd; ənd] ['steɪtmənts]
Of his mother , who knows anything , save what the few hints and statements
的 他的 母亲 , WHO 知道 任何事物 , 节省 什么 这 很少 提示 和 声明
[ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪ'vændʒəlɪst] [dɪs'kloʊz] ?
of the Evangelists disclose ?
的 这 福音传道者 透露 ?

至于他的母亲，除了福音书作者透露的寥寥几条线索和陈述之外，谁又能知道些什么呢?

[ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] , [nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] ['tendər] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [saɪd] ,
A superstition , not without its tender and graceful side ,
一个 迷信 , 不是 没有 它是 投标 和 优美 边 ,

迷信，但其中也不乏温柔优雅的一面。

[hæz; həz] ['teɪkən] [hɜːr; hər] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['kɑːtɪdʒ] [hoʊm] [æt; ət] ['næzərəθ] , [ænd; ənd] [kraʊnd]
has taken her from her cottage home at Nazareth , and crowned
有 已采取 她 从 她 小屋 家 在 拿撒勒 , 和 加冕
[hɜːr; hər] [kwiːn] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] ;
her Queen of Heaven ;
她 女王 的 天堂 ;

把她从拿撒勒的小屋里带走，并加冕她为天后;

[tɪl] [ɔːl] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [ɪk'strævəgənsiz] [ʌv; əv] [mɪ'θɑːlədʒi] [hæv; həv] [əˈblitəreitid] ['iːv(ə)n] [frʌm; frəm]
till all the familiar extravagances of mythology have obliterated even from
直到 全部 这 熟悉的 奢侈 的 神话 有 彻底摧毁 甚至 从
[menz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [swiːt] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ['hjuːmən] ['kærəktər] .
men's imagination the lines of a sweet and strong human character .
男士 想像力 这 线条 的 一个 甜的 和 强的 人类 特点 .

直到所有熟悉的神话传说都彻底抹去了人类想象力中美好而坚强的人类性格的轮廓。

[ænd; ənd] [jet] [wʌt] [ə; eɪ] ['mɑːrvələs] ['wʊmən] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ðɪs] [ˌʌn'noʊn] ['mʌðər]
And yet what a marvellous woman must have been this unknown mother
和 然而 什么 一个 奇妙 女士 必须 有 到过 这 未知 母亲
[ʌv; əv] [kraɪst] !
of Christ !
的 基督 !

然而，这位不为人知的基督之母，该是多么了不起的女性啊!

[wʌt] [depθ] [ʌv; əv] ['tendərnəs] , [wʌt] ['stedinəs] [ʌv; əv] ['dʒʌdʒmənt] , [wʌt] [ə; eɪ] [mə'dʒestɪk]
What depth of tenderness , what steadiness of judgment , what a majestic
什么 深度 的 压痛 , 什么 稳定性 的 判断 , 什么 一个 雄伟
[ænd; ənd] [jet] ['wɪnɪŋ] ['pjʊrəti] ,
and yet winning purity ,
和 然而 获胜 纯度 ,

多么深沉的温柔，多么坚定的判断，多么庄严而又动人的纯洁!

[wʌt] [ə; eɪ] ['fæk(ə)lti] [ʌv; əv] [self] - [dɪ'voʊʃ(ə)n] ([nɑːt] [jet] [tuː] ['hɑːrdli] [traɪd]) , [wʌt] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l]
what a faculty of self - devotion (not yet too hardly tried) , what a simple
什么 一个 学院 的 自己 - 虔诚 (不是 然而 也 几乎 尝试) , 什么 一个 简单的
[ɪn'tensəti] [ʌv; əv] [di'vautnis] ,
intensity of devoutness ,
强度 的 虔诚 ,

多么惊人的自我奉献能力（虽然我还没有真正尝试过），多么纯粹而强烈的虔诚!

[mʌst; məst][hæv; həv] [wɑ:tʃt] [ænd; ənd] [helpt] [ðə; ði][tʃaɪld] , [æz; əz][hi:; hi] [gru:] [ænd; ənd] ['blɔsəmd]

must	have	watched	and	helped	the	child	,	as	he	grew	and	blossomed
必须	有	观看	和	帮助	这	孩子	,	作为	他	生长	和	盛开

['ɪntu:][mæn] !

into	man	!
进入	男人	!

他一定观察并帮助过这个孩子，看着他成长为一个成熟的男人!

[wʌt] ['ɛrz] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] [mʌst; məst][hæv; həv] [bloʊn] [ə'baʊt] [ðæt] ['loʊli] [ru:f] , ['fɪlɪŋ] [ɔ:l] [hu:]

What	airs	from	heaven	must	have	blown	about	that	lowly	roof	,	filling	all	who
什么	播出	从	天堂	必须	有	吹	关于	那	卑微的	屋顶	,	填充	全部	WHO

想必是怎样的天风吹拂过那简陋的屋顶，充满了所有的人

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[dwelt] [bɪ'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['noʊb(ə)l] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [lɑ:t] ,

dwelt	beneath	it	with	a	noble	simplicity	of	content	with	their	own	lot	,
居住	下面	它	和	一个	高贵	简单	的	内容	和	他们的	自己的	很多	,

他们居住在山下，心中怀着一种高贵的朴素，安于现状。

[ænd; ənd][wʌn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['noʊblɚ] [ˌdɪskən'tent] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɝ:ldz] [ɪ'nu:mərəb(ə)l] [rɔŋz]

and	one	,	with	a	nobler	discontent	with	the	world's	innumerable	wrongs
和	一	,	和	一个	更高贵	不满	和	这	世界的	无数	错误

[ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] !

and	sufferings	!
和	苦难	!

还有一位，对世间无数的罪恶和苦难怀有更高尚的不满!

[ði:z] [wɜ:r; wər]['gɑ:dz]['kwaɪət] [weɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæz; həz]

These	were	God's	quiet	ways	,	and	the	very	record	of	them	has
这些	是	神的	安静的	方式	,	和	这	非常	记录	的	他们	有

['dɪsə'pɪrd] ;

disappeared	;
消失	;

这是上帝悄悄行事的方式，而这些方式的记录也已经消失了;

[ðeɪ] [sər'vaɪv] ['oʊnli][ɪn][ðer; ðər] [rɪ'zʌlt] .

they	survive	only	in	their	result	.
他们	存活	仅有的	在	他们的	结果	.

他们的存在仅仅依靠结果。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ][sʌn][ɪn] [hu:m] ['mʌðɚz] [blʌd] [dʌz] [nɑ:t] [floʊ] ,

But	there	is	no	son	in	whom	mother's	blood	does	not	flow	,
但	那里	是	不	儿子	在	谁	母亲的	血	做	不是	流动	,

但是，没有哪个儿子身上不流淌着母亲的血脉。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [naʊ] [wi:; wi] [noʊ] [nɑ:t] [haʊ] [ɔ:r] [wer] , [ðə; ði] ['meri] [ʌv; əv] [hu:m] [ðə; ði][wɜ:rld][ɪz]

and	though	now	we	know	not	how	or	where	,	the	Mary	of	whom	the	world	is
和	尽管	现在	我们	知道	不是	如何	或者	在哪里	,	这	玛丽	的	谁	这	世界	是

['ɪgnərənt] ,

ignorant	,
无知	,

虽然我们现在不知道她是如何或在哪里出现的，世人对她一无所知的玛丽亚，

[lɪvd] [ænd; ənd] [spoʊk] [ænd; ənd][daɪd][ɪn][ðə; ði] [kraɪst] , [tu:; tə] [hu:m] [ðə; ði][wɜ:rld] [lʊks] [ʌp] .

lived	and	spoke	and	died	in	the	Christ	,	to	whom	the	world	looks	up	.
居住地	和	辐	和	死亡	在	这	基督	,	到	谁	这	世界	看起来	向上	.

为基督而活，为基督而言，为基督而死，世人仰望他。

[soʊ][noʊ] [mis'teik] [kæn; kən][biː; bi] ['greɪtər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [sə'poʊz] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] ['wɝːldz] [best]
So **no** **mistake** **can** **be** **greater** **than** **to** **suppose** **that** **all** **the** **world's** **best**
所以 不 错误 能 是 更大的 比 到 认为 那 全部 这 世界的 最好的
[wɜːrk][ɪz] [dʌn] [baɪ][ðə; ði] ['eləkwənt] [tʌŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪzi] [hænd] .
work **is** **done** **by** **the** **eloquent** **tongue** **and** **the** **busy** **hand** **.**
工作 是 完毕 经过 这 雄辩 舌头 和 这 忙碌的 手 .

因此，最大的错误莫过于认为世界上所有最优秀的作品都是由能言善辩和勤劳双手完成的。

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [kəm'per] [wʌt] [meɪ] [biː; bi] [ə'tʃiːvd] [baɪ] [ðiːz] [miːnz] ,
I **will** **not** **compare** **what** **may** **be** **achieved** **by** **these** **means** **,**
我 将要 不是 比较 什么 可能 是 已达成 经过 这些 方法 ,

我不会比较这些方法可能取得的成就。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [les] [kən'spɪkjuəs] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['gʊdnəs] [wɪtʃ] ['prɔpəgeits] [ɪt'self] [les] [baɪ]
with **the** **less** **conspicuous** **results** **of** **a** **goodness** **which** **propagates** **itself** **less** **by**
和 这 较少的 显眼的 结果 的 一个 善良 哪个 传播 本身 较少的 经过
[wɜːrd][ænd; ənd][ækt][ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [kən'teɪdʒən][ʌv; əv][ɪg'zæmp(ə)l] ;
word **and** **act** **than** **by** **the** **unconscious** **contagion** **of** **example** **;**
单词 和 行为 比 经过 这 无意识 传染 的 例子 ;

这种善行带来的结果往往不那么引人注目，它更多地是通过榜样的无意识传染来传播，而不是通过言语和行为来传播；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌjuː 'es][tuː; tə] [tʃuːz] [ðə; ði][fɔːrm][ænd; ənd] ['meθəd]
for **it** **is** **not** **given** **to** **us** **to** **choose** **the** **form** **and** **method**
为了 它 是 不是 给定 到 我们 到 选择 这 形式 和 方法

因为我们没有选择形式和方法的权力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **16** **]**
[页 -]

[第16页]

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ə'biːdiəns] .
of **our** **obedience** **.**
的 我们的 服从 .

我们服从。

[ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv] ['kɑːnʃəns] [ɪz][tuː; tə]['ækʃ(ə)n] ; [gɑːd]['kænɑːt][biː; bi] [ək'septəbli] [sɜːrvd] [ɪn] [ɪn'glɔːriəs]
The **call** **of** **conscience** **is** **to** **action** **;** **God** **cannot** **be** **acceptably** **served** **in** **inglorious**
这 称呼 的 良心 是 到 行动 ; 上帝 不能 是 可以接受 服务 在 不光彩的
[iːz] .
ease **.**
舒适 .

良心的召唤是行动；安逸卑微的侍奉上帝是不可蒙悦纳的。

[ðə; ði] [kə'mænd] [kʌmz] [ɪn] ['meni] [fɔːrmz] : " [wɜːrk] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [deɪ] ;
The **command** **comes** **in** **many** **forms** **:** **"** **Work** **while** **it** **is** **day** **;**
这 命令 来 在 许多 表格 : " 工作 尽管 它 是 天 ;

这条命令有很多种形式："趁着白日工作；

[ðə; ði] [naɪt] ['kʌmɪθ] [wen] [noʊ][mæn][kæn; kən][wɜːrk] , " [kraɪz][wʌn] [vɔɪs] ; [ænd; ənd] [ðen] [ə'nʌðər]
the **night** **cometh** **when** **no** **man** **can** **work** **,** **"** **cries** **one** **voice** **;** **and** **then** **another**
这 夜晚 到来 什么时候 不 男人 能 工作 , " 哭泣 一 嗓音 ; 和 然后 其他
,
,
,

"夜幕降临，无人能工作，"一个声音喊道；接着又一个声音喊道。

" [ˌwʌtsoʊ'evər] [ðaɪ] [hænd] ['faɪndəθ] [tuː; tə] [duː] , [duː] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðaɪ] [maɪt] ; " [ænd; ənd] [ə'gen]
" **Whatsoever** **thy** **hand** **findeth** **to** **do** **,** **do** **it** **with** **all** **thy** **might** **;** **"** **and** **again**
" 任何 你的 手 发现 到 做 , 做 它 和 全部 你的 可能 ; " 和 再次
[ə; eɪ] [θɜːrd] ,
a **third** **,**
一个 第三 ,

"凡你手所当做的，要尽力去做；"以及第三条，

" [ðə; ði] [fiːldz] [ɑːr; ər] [waɪt] ['ʌntəˌʌntu] ['hɑːrvɪst] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['leɪbərər] [ɑːr; ər] [fjuː] .
" **The** **fields** **are** **white** **unto** **harvest** **,** **but** **the** **labourers** **are** **few** **.**
" 这 字段 是 白色的 到 收成 , 但 这 劳工 是 很少 .

"庄稼已经成熟，可以收割了，但是工人少。"

" [bʌt; bət] [gɑːd] [hɪm'self] [prə'vaɪdz] [ə; eɪ] [daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti] [ʌv; əv] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn]
" **But** **God** **Himself** **provides** **a** **diversity** **of** **work** **for** **His** **own**
" 但 上帝 他本人 提供 一个 多样性 的 工作 为了 他的 自己的
['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,
purposes **,**
目的 ,

但上帝为了祂自己的目的，提供了各种各样的工作，

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ə; eɪ] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [ɪg'zæmp(ə)l] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] , [wen] [hiː; hi]
and **at** **the** **same** **time** **a** **variety** **of** **example** **for** **us** **,** **when** **He**
和 在 这 相同的 时间 一个 种类 的 例子 为了 我们 , 什么时候 他
[tʃuːziz] [sʌm; səm] [laɪvz; lɪvz] ,
chooses **some** **lives** **,**
选择 一些 生活 ,

同时，祂也为我们树立了各种各样的榜样，当祂选择某些生命时，

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ə'pɑːn] [ðem; ðəm] , [wʌt] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['hevi] ['bɜːrðən] [ʌv; əv] ['sɪknəs]
and **laying** **upon** **them** **,** **what** **seems** **to** **be** **a** **heavy** **burthen** **of** **sickness**
和 躺下 之上 他们 , 什么 似乎 到 是 一个 重的 负担 的 疾病
[ænd; ənd] [ɪn'fɜːrməti] ,
and **infirmity** **,**
和 虚弱 ,

他们似乎背负着沉重的疾病和虚弱的负担。

[ɔːr] ['fɪlɪŋ] [ðem; ðəm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] ['mɑːdəsti] [ænd; ənd] [rɪ'taɪrɪŋnəs] [ʌv; əv] ['spɪrɪt] ,
or **filling** **them** **with** **a** **great** **modesty** **and** **retiringness** **of** **spirit** **,**
或者 填充 他们 和 一个 伟大的 谦逊 和 退休 的 精神 ,

或者使他们充满谦逊和内敛的精神，

[ɔːr] ['ʃʌtɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [wɪ'ðɪn] ['veri] ['nærəʊ] [ænd; ənd] [ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] ['bæriərz] [ʌv; əv]
or **shutting** **them** **up** **within** **very** **narrow** **and** **insurmountable** **barriers** **of**
或者 关闭 他们 向上 之内 非常 狭窄的 和 不可逾越 障碍 的
['sɜːrkəmstæns] , [sez] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ,
circumstance **,** **says** **to** **them** **,**
环境 , 说道 到 他们 ,

或者将他们限制在非常狭窄且难以逾越的环境障碍之内，这等于是在告诉他们：

[ɪn] [ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [ˌmɪsɪn'tɜːrprət] , " [sɜːrv] [ˌem 'iː] [ɪn]
in **a** **voice** **which** **it** **is** **impossible** **to** **misinterpret** **,** **"** **Serve** **Me** **in**
在 一个 嗓音 哪个 它 是 不可能的 到 曲解 , " 服务 我 在

用一种绝对不会误解的声音说："服侍我……"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **17** **]**
[页 -]

['dɑ:rknəs] [ænd; ənd][ɪn]['saɪləns] ;
darkness and in silence ;
黑暗 和 在 沉默 ；

黑暗中，一片寂静；

[ænd; ənd][let][ˌaɪ 'ti:][bi:; bi] [ɪ'nʌf] [ðæt][aɪ][ək'sept][ðə; ði] ['feɪθflnəs] [wɪtʃ] [ɪz] [ˌʌn'noʊn] [ʌv; əv][men]
and let it be enough that I accept the faithfulness which is unknown of men
和 让 它 是 足够的 那 我 接受 这 忠诚 哪个 是 未知 的 男人
.
:
.

我只需接受世人所不具备的忠诚即可。

" ['sʌmtaɪmz] [ə; eɪ] [kə'mænd] [laɪk] [ðɪs] [faindz][ə; eɪ] ['redi] ['ekoʊ][ɪn][ə; eɪ]['tɪmɪd][ænd; ənd] ['sensətɪv]
" Sometimes a command like this finds a ready echo in a timid and sensitive
" 有时 一个 命令 喜欢 这 发现 一个 准备好 回声 在 一个 胆小 和 敏感的
['spɪrɪt] ,
spirit ,
精神 ，

“有时候，这样的命令很容易在胆怯敏感的人心中引起共鸣。”

[tu:; tə] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'lɪvərəns] [nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [kəm'peld] [baɪ] ['kɑ:nʃəns] [tu:; tə][goʊ]
to which it is a deliverance not to be compelled by conscience to go
到 哪个 它 是 一个 解救 不是 到 是 被迫 经过 良心 到 去
[daʊn] ['ɪntu:][ðə; ði] [θrɔ:ŋ] [ʌv; əv][laɪf] ;
down into the throng of life ;
向下 进入 这 人群 的 生活 ；

不必因良心驱使而被迫进入熙熙攘攘的生活，这是一种解脱；

[kwaɪt][æz; əz]['ɔ:f(ə)n][ˌaɪ 'ti:][laɪz] , [æt; ət] [li:st] [fɔ:r; fər] [ə'waɪl] ,
quite as often it lies , at least for awhile ,
相当 作为 经常 它 谎言 ， 在 至少 为了 一会儿 ，

它经常撒谎，至少会撒一会儿谎。

[laɪk][ə; eɪ] ['gɔ:lɪŋ] ['fetər] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['æktɪv] [maɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] ['i:gər] [wɪl] .
like a galling fetter upon the active mind and the eager will .
喜欢 一个 令人恼火 束缚 之上 这 积极的 头脑 和 这 渴望的 将要 .

就像一道令人恼火的枷锁，束缚着活跃的思维和渴望的意志。

[bʌt; bət][gɑ:d] ['tempərz] [hɪz; ɪz] ['wɛpənz] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] , [ænd; ənd][ɔ:l][tu:; tə][ðə; ði][best] [ɪ'fekt] ;
But God tempers His weapons in His own way , and all to the best effect ;
但 上帝 脾气 他的 武器 在 他的 自己的 方式 ， 和 全部 到 这 最好的 影响 ；

但上帝会以自己的方式磨砺祂的武器，而且总是能达到最佳效果；

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][ðə; ði] ['bɪzi:st] [ænd; ənd][moʊst]['vɜ:rsət(ə)l] ['ɪntəlekt] [faindz] [nu:] [depθs] [ænd; ənd]
and presently the busiest and most versatile intellect finds new depths and
和 目前 这 最繁忙 和 最多 多才多艺的 智力 发现 新的 深度 和
[freʃ] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [laɪ]['kloʊsɪst][æt; ət][hoʊm] ;
fresh possibilities of interest in the things that lie closest at home ;
新鲜的 可能性 的 兴趣 在 这 事物 那 说谎 最接近 在 家 ；

而如今，最忙碌、最多才多艺的人，却在最贴近生活的事物中发现了新的兴趣深度和新的可能性；

[ðə; ði]['waɪdɪst][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔrməst] [hɑ:rt] [lə:nz] [ðæt] ['fɔ:ltərɪŋ] [fi:t] [ænd; ənd]['fi:b(ə)l][hændz]
the widest and the warmest heart learns that faltering feet and feeble hands
这 最宽 和 这 最温暖 心 学习 那 摇摇欲坠 脚 和 微弱 双手
['kænɑ:t] [rɪ'streɪn] ['lʌvz] ['fɑ:rðɪst] [ænd; ənd][haɪɪst; 'haɪəst] [flaɪt] ;
cannot restrain love's farthest and highest flight ;
不能 抑制 爱的 最远 和 最高 航班 ；

最宽广、最温暖的心灵明白，蹒跚的脚步和无力的双手无法阻挡爱飞得最远、最高远；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][gɑːd] , [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ðə; ði] [soʊlz] ['ʌpwərd] [streɪn] [tɔːrdz]

and	as	for	God	,	with	all	that	is	involved	in	the	soul's	upward	strain	towards
和	作为	为了	上帝	,	和	全部	那	是	涉及	在	这	灵魂的	向上	拉紧	向

[kə'mjuːniən] ,

communion	,
圣餐	,

至于上帝，以及灵魂在追求与祂相通的过程中所经历的一切，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'sent] [ʌv; əv][help] ,

and	His	descent	of	help	,
和	他的	下降	的	帮助	,

以及祂的帮助降临，

[hiː; hi] [meɪ] ['iːzəli]

He	may	easily
他	可能	容易地

他很容易

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[biː; bi] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'fɔːrst] ['kwaɪətnəs] ,

be	nearer	to	the	silence	of	an	enforced	quietness	,
是	更近	到	这	沉默	的	一个	强制执行	寂静	,

更接近于被迫安静的寂静，

[ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [pres] [ʌv; əv][menz] ['kɑːmən] [laɪf] .

than	to	the	noise	and	press	of	men's	common	life	.
比	到	这	噪音	和	按	的	男士	常见的	生活	.

而不是像普通人那样生活在喧嚣和拥挤之中。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] ['hæpənz] [ðæt] , ['ʌndər] ['sɜːrkəmstænsɪz] [laɪk] [ðiːz] , [ə; eɪ] ['kærəktər] [ɪz]

And	so	it	often	happens	that	,	under	circumstances	like	these	,	a	character	is
和	所以	它	经常	发生	那	,	在下面	情况	喜欢	这些	,	一个	特点	是

[bɪlt] [ʌp] [wɪtʃ] ,

built	up	which	,
建造	向上	哪个	,

因此，在类似情况下，往往会塑造出这样一个人物：

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ˌnesə'serəli] [ʃaɪn] [ə'pɑːn][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [laɪvz; lɪvz] ,

if	it	necessarily	shine	upon	but	a	few	lives	,
如果	它	一定	闪耀	之上	但	一个	很少	生活	,

即使它只能照耀少数人的生命，

[ʃaɪnz] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['braɪtnəs] [ɔːl][ðə; ði]['pjʊrɝ][ænd; ənd] [mɔːr] [ɪn'tens] .

shines	for	them	with	a	brightness	all	the	purer	and	more	intense	.
闪耀	为了	他们	和	一个	亮度	全部	这	更纯净	和	更多的	激烈的	.

对他们而言，它闪耀着更加纯粹、更加耀眼的光芒。

[sʌtʃ] ['vɜːrtʃuː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] ['biːkən] [fleɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hɪl] - [tɑːp] ,

Such	virtue	is	not	the	beacon	flame	upon	the	hill	-	top	,
这样的	美德	是	不是	这	信标	火焰	之上	这	爬坡道	-	顶部	,

这种美德并非山顶上的灯塔之光，

['weɪkənɪŋ] [hæf][ðə; ði][lænd][tuː; tə][hə'roʊɪk] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd][stɜːrn] [ɪn'dʊrəns] ,

wakening	half	the	land	to	heroic	courage	and	stern	endurance	,
觉醒	一半	这	土地	到	英勇	勇气	和	船尾	耐力	,

唤醒半个国土的人民，让他们拥有英勇无畏的勇气和坚韧不拔的毅力。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kwaɪət][læmp] [wɪtʃ] ['gɪvɛθ] [laɪt] [tu:; tə][ɔ:l] [ðæt] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ði] [haʊs] ,

but	the	quiet	lamp	which	giveth	light	to	all	that	are	in	the	house	,
但	这	安静的	灯	哪个	给予	光	到	全部	那	是	在	这	房子	,

但那盏安静的灯，照亮了屋里所有的人们。

[fɔ:r; fər] [swi:t] ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [faɪn] ['kɜ:rtəsi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['præktɪs] [ʌv; əv][ɔ:l] ['hoʊmli]

for	sweet	patience	,	and	fine	courtesy	,	and	the	practice	of	all	homely
为了	甜的	耐心	,	和	美好的	礼貌	,	和	这	实践	的	全部	家常的

['gʊdnəs] .

goodness	.
善良	.

为了温柔的耐心、良好的礼貌和一切居家美德的实践。

[sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf] , [wɪð'drɔ:n] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz][frʌm; frəm] ['kɑ:mən] [temp'teiʃənz] ,

Such	a	life	,	withdrawn	as	it	is	from	common	temptations	,
这样的	一个	生活	,	撤回	作为	它	是	从	常见的	诱惑	,

这样一种远离尘世诱惑的生活方式，

[ɪz][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] ['traɪəlz][ænd; ənd] ['dɪfəkəltɪz] [pɪ'kju:liərli] [ɪts] [oʊn] ;

is	not	without	trials	and	difficulties	peculiarly	its	own	;
是	不是	没有	试验	和	困难	奇特地	它是	自己的	;

并非没有它自身特有的考验和困难；

[bʌt; bət][ʌv; əv] [ði:z] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['ni:dfl] [naʊ] [tu:; tə] [spi:k] .

but	of	these	it	is	not	needful	now	to	speak	.
但	的	这些	它	是	不是	需要	现在	到	说话	.

但现在没有必要谈论这些。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [mɔ:r] [tu:; tə][maɪ] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][sə'septəb(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋgjələr]

It	is	more	to	my	purpose	to	point	out	that	it	is	susceptible	of	a	singular
它	是	更多的	到	我的	目的	到	观点	出去	那	它	是	易受影响的	的	一个	单数

['sɪmətri] [ænd; ənd] [kəm'pli:tnəs] .

symmetry	and	completeness	.
对称	和	完整性	.

我更想指出的是，它具有独特的对称性和完整性。

[ðə; ði] ['veri] ['næroʊnəs] [wɪtʃ]

The	very	narrowness	which
这	非常	狭窄	哪个

非常狭窄

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[hæz; həz] [bɪn] [ɪm'poʊzd][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:][baɪ][gɑ:d] ,

has	been	imposed	upon	it	by	God	,
有	到过	强加	之上	它	经过	上帝	,

这是上帝强加给它的，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wi:; wi][ɑ:r; ər][soʊ] ['redi] [tu:; tə][rɪ'gɑ:rd][æz; əz][ə; eɪ][praɪ'veɪʃ(ə)n] ,

and	which	we	are	so	ready	to	regard	as	a	privation	,
和	哪个	我们	是	所以	准备好	到	看待	作为	一个	匮乏	,

而我们却如此轻易地将其视为一种匮乏，

[ɪz]['oʊnli][ɪn] [ə'nʌðər] [ʃeɪp] [ðə; ði] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ɪn'defɪnətnes] [ʌv; əv]['du:ti] [wɪtʃ] ['meni]

is	only	in	another	shape	the	restriction	upon	the	indefiniteness	of	duty	which	many
是	仅有的	在	其他	形状	这	限制	之上	这	不确定性	的	责任	哪个	许多

['du:tɪf(ə)l][soʊlz][soʊ] ['pæʃənətli] [dɪ'zaɪər] .

dutiful	souls	so	passionately	desire	.
尽职尽责的	灵魂	所以	热情地	欲望	.

只不过是以另一种形式出现，限制了许多尽职尽责的人所热切渴望的职责的不确定性。

[fɔːr; fər][ðə; ði][kleɪmz][əˈpɑːn][æn; ən][ˌenərˈdʒetɪk][ˈneɪtʃər][ɑːr; ər][soʊ][ˈmeni] , [soʊ] [ˈveriəs] , [ˈɔːf(ə)n][soʊ]
For **the** **claims** **upon** **an** **energetic** **nature** **are** **so** **many** **,** **so** **various** **,** **often** **so**
为了 这 索赔 之上 一个 精力充沛 自然 是 所以 许多 , 所以 各种各样的 , 经常 所以
[kənˈflɪktɪŋ] ;
conflicting **;**
冲突 ;

对精力充沛的人的要求如此之多、如此多样，而且常常是相互矛盾的；

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][soʊ][hɑːrd][tuː; tə] [noʊ] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [tuː] [kəmˈpiːtɪŋ] [ˈduːtiz] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ˈpresɪdəns]
it **is** **so** **hard** **to** **know** **which** **of** **two** **competing** **duties** **ought** **to** **take** **precedence**
它 是 所以 难的 到 知道 哪个 的 二 竞争 职责 应该 到 拿 优先权
,
,
,

很难判断两项相互冲突的任务中哪一项应该优先考虑。

[soʊ][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][əˈdʒʌst] [ˈefərt] [æt; ət] [prɪˈsaɪsli] [ɪts] [raɪt] [ɪnˈtensəti] ,
so **impossible** **to** **adjust** **effort** **at** **precisely** **its** **right** **intensity** **,**
所以 不可能的 到 调整 努力 在 恰恰 它是 正确的 强度 ,

因此，不可能将努力程度调整到恰到好处的水平。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪt][ðə; ði] [miːn] [bɪˈtwiːn] [beɪs] [self] - [ˈseɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfuːlɪʃ] [self] - [ˈskwɔndərɪŋ] ,
and **to** **hit** **the** **mean** **between** **base** **self** **-** **saving** **and** **foolish** **self** **-** **squandering** **,**
和 到 打 这 意思是 之间 根据 自己 - 保存 和 愚蠢 自己 - 挥霍 ,
— [ðæt]
— **that**
— 那

并且要在基本的自救和愚蠢的自我挥霍之间找到平衡点——

[aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [ˈkɑːmən] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [kiːn] [ˈkɑːnʃəns] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]
I **think** **it** **must** **be** **a** **common** **wish** **for** **keen** **consciences** **to** **have** **the**
我 思考 它 必须 是 一个 常见的 希望 为了 敏锐的 良心 到 有 这
[ˈbaʊndriz] [ʌv; əv] [ˈɪndəstri] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ˈpleɪnli] [mɑːrkt] [aʊt][baɪ][gɑːd] ,
boundaries **of** **industry** **a** **little** **more** **plainly** **marked** **out** **by** **God** **,**
边界 的 行业 一个 小的 更多的 显然 标记 出去 经过 上帝 ,

我认为，对于有良知的人来说，希望上帝能更清楚地划定工业的界限，这一定是普遍的愿望。

[ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [rɪˈliːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][pərˈpetʃuəl][pərˈpleksəti][ʌv; əv] [tʃɔɪs] .
and **to** **be** **relieved** **from** **the** **perpetual** **perplexity** **of** **choice** **.**
和 到 是 松了口气 从 这 永久 困惑 的 选择 .

并摆脱选择的永恒困惑。

[ɪf] [ˈoʊnli][wʌn][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [fɪkst] [ænd; ənd] [ˈlɪmɪtɪd] [pleɪs] [tuː; tə] [fɪl] !
If **only** **one** **had** **but** **a** **fixed** **and** **limited** **place** **to** **fill** **!**
如果 仅有的 一 有 但 一个 固定的 和 有限的 地方 到 充满 !

如果只有一个固定且有限的位置可以填补就好了！

[ɪf] [ˈoʊnli][wʌn][kʊd; kəd][ˈɔːlweɪz] [ˈklɪrli] [dɪˈstɪŋgwɪʃ] [bɪˈtwiːn] [wʌt] [wʌn] [ɔːt] [tuː; tə][duː] ,
If **only** **one** **could** **always** **clearly** **distinguish** **between** **what** **one** **ought** **to** **do** **,**
如果 仅有的 一 可以 总是 清楚地 区分 之间 什么 一 应该 到 做 ,

如果一个人能够始终清楚地区分自己应该做什么和不应该做什么，那就好了。

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [rɔːŋ] [ænd; ənd] [ˈfuːlɪʃ] [tuː; tə] [əˈtempt] !
and **what** **it** **would** **be** **wrong** **and** **foolish** **to** **attempt** **!**
和 什么 它 会 是 错误的 和 愚蠢 到 试图 !

而尝试这样做是错误且愚蠢的！

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **20** **]**
[页 -]

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] , [ɪn] [ðɪs] [sens] , ['gɑ:dz] ['prɪzn] [meɪ] [bi:; bi][ðə; ði] [soʊlz] ['lɪbərti] ,

And	therefore	,	in	this	sense	,	God's	prison	may	be	the	soul's	liberty	,
和	所以	,	在	这	感觉	,	神的	监狱	可能	是	这	灵魂的	自由	,

因此，从这个意义上讲，上帝的监狱或许就是灵魂的自由。

[ænd; ənd][noʊ] [raʊnd] [ʌv; əv]['du:ti][soʊ] ['tʃɪrfəli] [ænd; ənd] [kəm'pli:tli] ['trɑ:dn] [æz; əz][wʌn] [wɪtʃ]

and	no	round	of	duty	so	cheerfully	and	completely	trodden	as	one	which
和	不	圆形的	的	责任	所以	愉快地	和	完全地	践踏	作为	一	哪个

[wi:; wi] ,

we	,
我们	,

没有任何一项职责像我们所承担的这项职责那样，被我们如此愉快而彻底地履行。

[hu:] [ɑ:r; ər] ['bɜ:rðən] [wɪð; wɪθ] [tu:] [lɑ:rdʒ][ə; eɪ][kə'pæsəti][ʌv; əv] [flaɪt] , [θɪŋk] ['sædli] [ænd; ənd]

who	are	burthened	with	too	large	a	capacity	of	flight	,	think	sadly	and
WHO	是	沉重的	和	也	大的	一个	容量	的	航班	,	思考	令人遗憾的是	和

['hoʊpləsli] ['sɜ:rkəm,skraɪb] .

hopelessly	circumscribed	.
绝望地	限定的	.

那些被赋予过大飞行能力的人，会感到悲哀和绝望地受到限制。

[ðen] , [soʊ][gɑ:d][hæz; həz] [wɪld] [ˌaɪ 'ti:] , ['kwaɪətnəs] [ænd; ənd][peɪn][ɑ:r; ər]['sɪstər]['eɪndʒəlz] ,

Then	,	so	God	has	willed	it	,	Quietness	and	Pain	are	sister	angels	,
然后	,	所以	上帝	有	意志	它	,	寂静	和	疼痛	是	姐姐	天使	,

那么，正如上帝的旨意，宁静与痛苦是姐妹天使。

[ðæt] [hæv; həv][ə; eɪ]['sɪŋgjələr] ['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] ['ækses] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd][ðə; ði][soʊl][tu:; tə]

that	have	a	singular	privilege	of	access	to	Him	;	and	the	soul	to
那	有	一个	单数	特权	的	使用权	到	他	;	和	这	灵魂	到

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['mɪnɪstər] ,

which	they	minister	,
哪个	他们	部长	,

那些拥有亲近祂的独特特权的人；以及他们所服侍的灵魂，

[θru:] [ðə; ði] ['wɪri] ['aʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['wɑ:tʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

through	the	weary	hours	of	the	day	and	in	the	long	watches	of	the	night	,
通过	这	厌倦	小时	的	这	天	和	在	这	长的	手表	的	这	夜晚	,

在疲惫的白昼和漫长的黑夜里，

[meɪ] ['fri:kwəntli] [maʊnt] [ə'pɑ:n][ðer; ðər] ['frendli] [wɪŋz] ['ɪntu:][ðə; ði]['sæŋktʃueri][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns]

may	frequently	mount	upon	their	friendly	wings	into	the	sanctuary	of	His	Presence
可能	频繁地	山	之上	他们的	友好的	翅膀	进入	这	避难所	的	他的	在场

,

,

,

它们常常会乘着友好的翅膀飞入祂临在的圣所，

['brɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , [ə'pɑ:n][ɪts] [rɪ'tɜ:rn] ['ɜ:rθwərd] ,

bringing	with	it	,	upon	its	return	earthward	,
带来	和	它	,	之上	它是	返回	向地球	,

它返回地球时，也带来了……

[wʌn] [noʊz] [nɑ:t] [wʌt] [gloʊ] [kɔ:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ænd; ənd][ɪ'tɜ:rn(ə)l] ['braɪtnəs] .

one	knows	not	what	glow	caught	from	the	infinite	and	eternal	Brightness	.
一	知道	不是	什么	辉光	捕捉	从	这	无限	和	永恒	亮度	.

谁也不知道从无限永恒的光辉中捕捉到了怎样的光芒。

[ðə; ði] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bɪzi] [laɪf][ɑ:r; ər][æpt][tu:; tə] [θroʊ] [maɪnd][ænd; ənd] [hɑ:rt] [bæk] [ə'pɑ:n]
The difficulties of a busy life are apt to throw mind and heart back upon
这 困难 的 一个 忙碌的 生活 是 易于 到 扔 头脑 和 心 后退 之上
[ðəm'selvz] ;
themselves ;
他们自己 ;

忙碌的生活带来的种种困难，往往会使人的心神和情绪陷入自我怀疑；

[ðə; ði] [nɪ'sesɪtɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət][laɪf][hæv; həv][ɪn][ðem; ðəm] [ðɪs] [faɪn] ['kwɑ:ləti] ,
the necessities of a quiet life have in them this fine quality ,
这 必需品 的 一个 安静的 生活 有 在 他们 这 美好的 质量 ,

平静生活所需的一切都具有这种美好的品质。

[ðæt] [ðeɪ] [də'rektli; daɪ'rektli] [li:d] [maɪnd][ænd; ənd] [hɑ:rt] [tu:; tə][gɑ:d] .
that they directly lead mind and heart to God .
那 他们 直接地 带领 头脑 和 心 到 上帝 .

它们直接引导人们的思想和心灵归向神。

[soʊ]
So
所以

所以

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 21]
[页 -]

[第21页]

['raɪpən] , ['sloʊli] [æz; əz][ðə; ði] ['si:znz] [pæs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['jɪrz] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] ,
ripen , slowly as the seasons pass and the years come and go ,
熟 , 缓慢地 作为 这 季节 经过 和 这 年 来 和 去 ,

随着季节更迭和岁月流逝，它们会慢慢成熟。

[ðæt] ['swi:tnəs] [ænd; ənd] ['raʊndnəs] [ʌv; əv] ['kærəktər] [wɪtʃ] [wi:; wi][kɔ:l] ['seɪntlinəs] ;
that sweetness and roundness of character which we call saintliness ;
那 甜味 和 圆润 的 特点 哪个 我们 称呼 圣洁 ;

那种我们称之为圣洁的品格的甜美和圆润；

[ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm]['aʊər; ɑ:r] ['wɜ:rldli] [wɜ:rk][ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] ,
and as we come in from our worldly work and struggle ,
和 作为 我们 来 在 从 我们的 世俗 工作 和 斗争 ,

当我们结束世俗的工作和奋斗，

[wɪð; wɪθ][ɪts] [sɔɪl] [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ˌju: 'es] ,
with its soil still clinging to us ,
和 它是 土壤 仍然 依恋 到 我们 ,

土壤依然与我们相连，

[ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] [ə'tʃi:vmənt] ['ɔ:lweɪz] [dæʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['feɪljər] ,
and the joy of achievement always dashed with the recollection of failure ,
和 这 喜悦 的 成就 总是 虚线 和 这 回忆 的 失败 ,

成功的喜悦总是会被失败的回忆所冲淡。

[wi:; wi] ['wʌndər] [æt; ət][ə; eɪ] ['gʊdnəs] [ɪn] [wɪtʃ] [wi:; wi][kæn; kən]['hɑ:rdli] [dɪ'tekt] [ə; eɪ] [flɔ:] ,
we wonder at a goodness in which we can hardly detect a flaw ,
我们 想知道 在 一个 善良 在 哪个 我们 能 几乎 探测 一个 缺陷 ,

我们惊叹于一种几乎找不到任何瑕疵的完美。

[ænd; ənd][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [ɔ:l'redi] [rests] [ə; eɪ] ['fɔ:^li:m] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][gɑ:d] .
and upon which already rests a foregleam of the presence of God .
和 之上 哪个 已经 休息 一个 前光 的 这 在场 的 上帝 .

而其上已隐隐透出上帝存在的曙光。

[fɔːr; fər][wʌn]['siːkrət] [sɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [wɪtʃ] [sʌtʃ] [ə; eɪ][laɪf] [meɪ] ['eksərsaɪz] ,

For	one	secret	source	of	the	influence	which	such	a	life	may	exercise	,
为了	一	秘密	来源	的	这	影响	哪个	这样的	一个	生活	可能	锻炼	,

这种生活方式可能产生影响的一个秘密来源是：

[ʌn'daʊtɪdli] [laɪz][ɪn][ɪts]['kɑːntræst][tuː; tə][menz] ['kɑːmən] [ænd; ənd] [mɔːr] ['æktɪv] [ɪg'zɪstəns] .

undoubtedly	lies	in	its	contrast	to	men's	common	and	more	active	existence	.
无疑	谎言	在	它是	对比	到	男士	常见的	和	更多的	积极的	存在	.

毫无疑问，它的优势在于与男性普遍且更为积极的生活方式形成了鲜明对比。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst]['ɪndɪkeɪtɪd][wʌn] ['elɪmənt] [ʌv; əv] [ðæt] ['kɑːntræst] ;

I	have	just	indicated	one	element	of	that	contrast	;
我	有	只是	表明的	一	元素	的	那	对比	;

我刚才只是指出了这种对比的一个方面；

[ðə; ði] [kəm'pliːtnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [kəm'pærətɪvli] ['nærəʊ] [pleɪs] [meɪ] [biː; bi] [fɪld] , ['oʊvər]

the	completeness	with	which	a	comparatively	narrow	place	may	be	filled	,	over
这	完整性	和	哪个	一个	比较	狭窄的	地方	可能	是	已填	,	超过

[ə'genst] [ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] ['bæləns] ,

against	the	want	of	balance	,
反对	这	想	的	平衡	,

在相对狭小的空间内，事物能够被充分填满，这与缺乏平衡形成了鲜明对比。

[ænd; ənd] ['sɪmətri] , [ænd; ənd] ['θɜːroʊnəs] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɔːl] [deɪ] - ['wɜːrkərz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld]

and	symmetry	,	and	thoroughness	,	of	which	all	day	-	workers	in	the	world
和	对称	,	和	彻底性	,	的	哪个	全部	天	-	工人	在	这	世界

[mʌst; məst][biː; bi] ['kɑːnʃəs] .

must	be	conscious	.
必须	是	有意识的	.

对称性和彻底性，是全世界所有日工都必须意识到的。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][nɑːt][ɔːl] .

But	this	is	not	all	.
但	这	是	不是	全部	.

但这还不是全部。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [tʃɑːrm] [ɪn][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['hiːtɪd] [er] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [faɪt]

There	is	a	great	charm	in	the	difference	between	the	heated	air	in	which	we	fight
那里	是	一个	伟大的	魅力	在	这	不同之处	之间	这	加热	空气	在	哪个	我们	斗争

['aʊər; ɑːr] ['bætlz] ['iːv(ə)n][fɔːr; fər] ['gʊdnəs] ,

our	battles	even	for	goodness	,
我们的	战斗	甚至	为了	善良	,

即使是为了行善，我们也会身处热火朝天的氛围中战斗，这种差异本身就极具魅力。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] ['ætməsfɪr] [wɪtʃ] [ɪn'vaɪrənz] [ðiːz] ['kwaɪət][laɪvz; lɪvz] : [wiː; wi] [kʌm] [bæk] [tuː; tə]

and	the	still	atmosphere	which	environs	these	quiet	lives	:	we	come	back	to
和	这	仍然	气氛	哪个	周边环境	这些	安静的	生活	:	我们	来	后退	到

[ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] ,

them	from	the	struggle	,
他们	从	这	斗争	,

以及笼罩着这些平静生活的宁静氛围：我们从奋斗中回归到这种氛围中。

[ænd; ənd][faɪnd] [ðæt] [waɪl] [ðeɪ] [tuː] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv][ɔːl] [faɪn] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [raɪt] ,

and	find	that	while	they	too	are	full	of	all	fine	aspiration	for	right	,
和	寻找	那	尽管	他们	也	是	满的	的	全部	美好的	抱负	为了	正确的	,

并发现，虽然他们也充满了对正义的美好愿望，

[ænd; ənd] [θrɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪ'vaɪn][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'genst] [rɔːŋ] , [ðer; ðər][ˌæspə'reɪʃ(ə)n][ɪz] [wɪ'ðaʊt]

and	thrill	with	a	divine	indignation	against	wrong	,	their	aspiration	is	without
和	刺激	和	一个	神圣的	愤慨	反对	错误的	,	他们的	抱负	是	没有

['restləsnəs] ,

restlessness	,
躁动不安	,

他们心中充满对罪恶的神圣愤慨，他们的渴望永不停歇。

[ðer; ðər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][hæz; həz][noʊ] [ruːt] [ʌv; əv] ['bɪtərnəs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

their	indignation	has	no	root	of	bitterness	in	it	;
他们的	愤慨	有	不	根	的	苦味	在	它	;

他们的义愤中没有丝毫怨恨；

[ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt][ˌʌn'duːli] [ɪ'leɪtɪd] [baɪ] [sək'sesɪz] [wɪtʃ] [hæv; həv] [tɜːrnd] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] ,

they	are	not	unduly	elated	by	successes	which	have	turned	our	heads	,
他们	是	不是	过度	欣喜若狂	经过	成功	哪个	有	转向	我们的	头部	,

他们并没有因为那些让我们瞩目的成功而过度兴奋，

[nɔːr] [dɔːntid] [baɪ] ['feɪljɘz] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['ʌtərli] [kæst][ˌjuː 'es] [daʊn] ; [ðer; ðər] [feɪθ] [ɪz] ,

nor	daunted	by	failures	which	have	utterly	cast	us	down	;	their	faith	is	,
也不	畏惧	经过	失败	哪个	有	完全地	投掷	我们	向下	;	他们的	信仰	是	,

他们并未因彻底击垮我们的失败而气馁；他们的信念是：

[æz; əz]['aʊərz][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] , [fɑːr] [mɔːr] [ɪn][gɑːd][ðæn; ðən][ɪn]['eni][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['hjuːmən] ['ɪnstrʊmənts] .

as	ours	should	be	,	far	more	in	God	than	in	any	of	His	human	instruments	.
作为	我们的	应该	是	,	远的	更多的	在	上帝	比	在	任何	的	他的	人类	仪器	.

我们也应当如此，更多地信靠上帝，而不是信靠祂的任何人类工具。

[ðer; ðər] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['ɛksələnsɪz] ['ænsər] [ɪn] ['meni] [rɪ'spɛkts, riː'spɛkts, rə'spɛks, riː'spɛks][tuː; tə]

Their	characteristic	excellences	answer	in	many	respects	to
他们的	特征	卓越	回答	在	许多	尊重	到

['aʊər; ɑːr] ['wiknəsɪz] ,

our	weaknesses	,
我们的	弱点	,

他们的独特优势在许多方面弥补了我们的不足。

[ænd; ənd][wiː; wi][əd'maɪər][ænd; ənd] [lʌv] [ðem; ðəm][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] : [wiː; wi]['kænɑːt] [weɪt] ,

and	we	admire	and	love	them	all	the	more	:	we	cannot	wait	,
和	我们	钦佩	和	爱	他们	全部	这	更多的	:	我们	不能	等待	,

我们更加钦佩和喜爱他们：我们迫不及待了。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪg'zɪstəns] [ɪz][wʌn] [lɔːŋ] ['peɪʃ(ə)ns] : [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]

and	their	existence	is	one	long	patience	:	the	noise	and	the	light	of
和	他们的	存在	是	一	长的	耐心	:	这	噪音	和	这	光	的

它们的存在本身就是一种漫长的耐心：喧嚣与光芒

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

[pʌb'lɪsəti] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr][laɪf] , [ænd; ənd][gɑːd][hæz; həz]['hɪd(ə)n][ðem; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] [pə'vɪliən]

publicity	are	our	life	,	and	God	has	hidden	them	in	His	pavilion
宣传	是	我们的	生活	,	和	上帝	有	隐	他们	在	他的	亭

[frʌm; frəm][ðə; ði] [straɪf] [ʌv; əv] [tʌŋz] :

from	the	strife	of	tongues	:
从	这	冲突	的	舌头	:

宣传是我们的生命，上帝已将它们藏在祂的殿堂里，免受口舌之争：

[wiː; wi]['ɑːrgjuː] , [ænd; ənd]['ræŋg(ə)l] , [ænd; ənd] [faɪt] , [waɪl] [ðeɪ] [bʌt; bət] [lʌv] [ænd; ənd] [preɪ] :

we	argue	,	and	wrangle	,	and	fight	,	while	they	but	love	and	pray	:
我们	争论	,	和	争吵	,	和	斗争	,	尽管	他们	但	爱	和	祈祷	:

我们争吵、打架、争斗，而他们只有爱和祈祷：

[helθ] [ænd; ənd]['enərdʒi][ɑːr; ər][ðə; ði]['veri] [kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][æk'tɪvəti] ,

health	**and**	**energy**	**are**	**the**	**very**	**conditions**	**of**	**our**	**activity**	**,**
健康	和	活力	是	这	非常	状况	的	我们的	活动	,

健康和精力是我们开展活动的根本条件。

[ænd; ənd][ðer; ðər][laɪf][ɪz] ['ruːtɪd] [ɪn] ['wiːknəs] [ænd; ənd][ɪn][peɪn] : [wiː; wi] [kən'vɜːrs] [kən'tɪnjuəli]

and	**their**	**life**	**is**	**rooted**	**in**	**weakness**	**and**	**in**	**pain**	**:**	**we**	**converse**	**continually**
和	他们的	生活	是	根	在	弱点	和	在	疼痛	:	我们	交谈	持续

[wɪð; wɪθ][men] ,

with	**men**	**,**
和	男人	,

他们的生活根植于软弱和痛苦：我们不断地与人交谈，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fə'mɪliər] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn][wɪð; wɪθ][gɑːd] .

and	**it**	**is**	**a**	**familiar**	**thing**	**with**	**them**	**to**	**be**	**alone**	**with**	**God**	**.**
和	它	是	一个	熟悉的	事物	和	他们	到	是	独自的	和	上帝	.

对他们来说，独自与上帝相处是件很平常的事。

[ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː]['ɔːf(ə)n] ['hæpənz] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ænd; ənd][dɪ'seɪbəlɪŋ, ˌdɪ'seɪblɪŋ]

And	**so**	**it**	**often**	**happens**	**that**	**the**	**chamber**	**of**	**long**	**and**	**disabling**
和	所以	它	经常	发生	那	这	房间	的	长的	和	禁用

['sɪknəs] ,

sickness	**,**
疾病	,

因此，长期且致残性疾病的病房经常会变成这样，

[ɔːr][ðə; ði]['soʊfə][frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][ɪn'vælɪd] ['rerli] [muːvz] , [ɪz][ðə; ði]['faʊnt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst]

or	**the**	**sofa**	**from**	**which**	**the**	**invalid**	**rarely**	**moves**	**,**	**is**	**the**	**fountain**	**of**	**the**	**finest**
或者	这	沙发	从	哪个	这	无效的	很少	移动	,	是	这	喷泉	的	这	最好的

['ɪnfluəns] ,

influence	**,**
影响	,

或者说，病人很少离开的那张沙发，才是最美好影响的源泉。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði]['nəublist][æk'tɪvətiz] .

and	**the**	**centre**	**of**	**the**	**noblest**	**activities**	**.**
和	这	中心	的	这	最高贵	活动	.

以及最高尚活动的中心。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ðə; ði] ['tʃæritiz] [ʌv; əv][laɪf] [meɪ] [biː; bi][ɔːl][ə'stəː] ,

For	**there**	**the**	**charities**	**of**	**life**	**may**	**be**	**all**	**astir**	**,**
为了	那里	这	慈善机构	的	生活	可能	是	全部	搅拌	,

因为在那里，生活中所有的慈善活动都可能蓬勃发展。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kwɪk] [ə'fekʃənz] [ðens] [meɪk] [ðer; ðər][fɑːr] ['dʒəːniz] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] ; ['ðɪðər]

and	**the**	**quick**	**affections**	**thence**	**make**	**their**	**far**	**journeys**	**of**	**sympathy**	**;**	**thither**
和	这	快的	情感	因此	制作	他们的	远的	旅程	的	同情	;	那里

[meɪ] [kʌm] [ðə; ði]['wɜːrkərz] ,

may	**come**	**the**	**workers**	**,**
可能	来	这	工人	,

而由此产生的强烈情感，便能远播四方，引发同情；而那些工作者，也可能由此而来。

[naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rɪ'freʃmənt] [ʌv; əv] [piːs] , [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɑːm][ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] , [naʊ] ,

now	**for**	**the**	**refreshment**	**of**	**peace**	**,**	**now**	**for**	**the**	**balm**	**of**	**consolation**	**,**	**now**	**,**
现在	为了	这	清爽	的	和平	,	现在	为了	这	香脂	的	安慰	,	现在	,

现在，为了宁静的慰藉，现在，为了抚慰的甘霖，现在，

[ə'gen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['pjʊrɚ] ['duːtəfəlnəs] ; [waɪl] ['oʊvər][ɔːl] ['kɑːnstəntli]
again , for the inspiration of a purer dutifulness ; while over all constantly
再次 , 为了 这 灵感 的 一个 更纯净 尽职尽责 ; 尽管 超过 全部 不断地
[bruːdz]
broods
幼崽

再次，为了激发更纯粹的尽责精神；同时，始终萦绕着这一切。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 24]
[页 -]

[第24页]

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][gɑːd] , [huː] ['gɪvz] [ænd; ənd] [huː] [dɪ'naɪz] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['æktɪv] ['sɜːrvɪs] ;
the presence of God , who gives and who denies the power of active service ;
这 在场 的 上帝 , WHO 给予 和 WHO 否认 这 力量 的 积极的 服务 ;

上帝的存在，祂赐予并剥夺积极服侍的能力；

[huː] [bɪdz] [ðɪs] [tʃaɪld] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)l] ,
who bids this child toil and struggle ,
WHO 出价 这 孩子 辛劳 和 斗争 ,

谁命令这个孩子辛勤劳作、苦苦挣扎?

[waɪl] [frʌm; frəm] [ðæt] [hiː; hi][æsks]['oʊnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] " [stænd][ænd; ənd] [weɪt] .
while from that He asks only that she should " stand and wait .
尽管 从 那 他 问 仅有的 那 她 应该 " 站立 和 等待 .

而他只要求她"站着等着"。

" [soʊ][ɪn][ðə; ði] ['wiːknəs] [ʌv; əv][wʌn] ['meni] [ɑːr; ər] [meɪd] [strɔːŋ] ;
" So in the weakness of one many are made strong ;
" 所以 在 这 弱点 的 一 许多 是 制成 强的 ;

"所以，一人的软弱，使许多人刚强；

[ænd; ənd][ðə; ði] [æk'tɪvətiz] [ʌv; əv] [ɜːrθ] [ɑːr; ər] [beɪðd] [ænd; ənd] ['freʃənd] [ɪn][ðə; ði] ['ɛrz] [ʌv; əv]
and the activities of earth are bathed and freshened in the airs of
和 这 活动 的 地球 是 洗澡 和 清新 在 这 播出 的
['hev(ə)n] .
heaven .
天堂 .

地球上的一切活动都沐浴在天堂的空气中，焕然一新。

[sʌtʃ] [laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər] ['rerli] ['kaʊntɪd] ['hæpi] ; [ðə; ði][wɜːrld] ['pitiz] , [waɪl] [ˌaɪ 'tiː][əd'maiəz][ðem; ðəm] ;
Such lives are rarely counted happy ; the world pities , while it admires them ;
这样的 生活 是 很少 计数 快乐的 ; 这 世界 可惜 , 尽管 它 钦佩 他们 ;

这样的生活很少被认为是幸福的；世人既怜悯他们，又钦佩他们；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz]['ɔːf(ə)n][ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv] [kəˌmɪzə'reɪʃn] ['iːv(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] [ðoʊz]
and there is often a note of commiseration even upon the lips of those
和 那里 是 经常 一个 笔记 的 怜悯 甚至 之上 这 嘴唇 的 那些
[huː] [noʊ] [ðem; ðəm][best] .
who know them best .
WHO 知道 他们 最好的 .

即使是最了解他们的人，也常常会流露出同情之情。

[aɪ]['kænɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ; [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] ,
I cannot think that it ought to be so ; that it is so ,
我 不能 思考 那 它 应该 到 是 所以 ; 那 它 是 所以 ,

我无法想象事情本该如此；事情竟然如此，

[ɝ'aɪzɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] , [ðæt] [wen] [wiː; wi] [spiːk] [ʌv; əv] ['hæpinəs] ,
arises from the fact , that when we speak of happiness ,
出现 从 这 事实 , 那 什么时候 我们 说话 的 幸福 ,

源于这样一个事实：当我们谈论幸福时，

[wi:; wi] [ju:z] [ðə; ði] [wɜ:rd] [ɪn] [sʌm; səm] ['ʃæloʊ] [ænd; ənd] [kən'venʃən(ə)l] [sens] [wɪtʃ] [dʌz] [nɑ:t] ['ænsər]
we 我们 **use** 使用 **the** 这 **word** 单词 **in** 在 **some** 一些 **shallow** 浅的 **and** 和 **conventional** 传统的 **sense** 感觉 **which** 哪个 **does** 做 **not** 不是 **answer** 回答
[tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] [best] [ænd; ənd] ['di:pəst] ['nɑ:lɪdʒ] .
to 到 **our** 我们的 **best** 最好的 **and** 和 **deepest** 最深处 **knowledge** 知识 **.** .

我们使用这个词的方式肤浅而传统，但这并不能反映我们最深刻、最全面的认知。

[fɔ:r; fər] [ɔ:l'ðoʊ] [wʌn] [hu:] [laɪvz; lɪvz] [soʊ] ['nærəud] [ə; eɪ] [laɪf] [æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] ,
For 为了 **although** 虽然 **one** 一 **who** WHO **lives** 生活 **so** 所以 **narrowed** 范围缩小 **a** 一个 **life** 生活 **as** 作为 **I** 我 **have** 有 **described** 描述 **,** ,

虽然过着我所描述的那种狭隘生活的人，

[ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ] [keɪdʒd] [lɑ:rk] , ['preɪzɪz] [gɑ:d] [ɪn] [klɪr] [streɪnz] [ænd; ənd] [aʊt]
and 和 **,** , **like** 喜欢 **a** 一个 **caged** 笼中 **lark** 云雀 **,** , **praises** 赞扬 **God** 上帝 **in** 在 **clear** 清除 **strains** 菌株 **and** 和 **out** 出去

就像笼中云雀，用清晰的歌声赞美上帝。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** 页 **25** - **]**]

[第25页]

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [fʊl] [hɑ:rt] , [maɪt] [wel] [dɪ'zaɪər] , [wɜ:r; wər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [jet] ['pɑ:səb(ə)l] ,
of 的 **a** 一个 **full** 满的 **heart** 心 **,** , **might** 可能 **well** 出色地 **desire** 欲望 **,** , **were** 是 **such** 这样的 **a** 一个 **thing** 事物 **yet** 然而 **possible** 可能的 **,** ,

一颗充满爱的心，或许会渴望，如果这样的事还可能的话。

[ə; eɪ] [rɪ'stɔ:rd] [æk'tɪvəti] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪn'lɑ:rdʒd] ['paʊər] [ʌv; əv] ['sɜ:rvɪs] ,
a 一个 **restored** 恢复 **activity** 活动 **and** 和 **an** 一个 **enlarged** 放大 **power** 力量 **of** 的 **service** 服务 **,** ,

恢复了活动能力，并扩大了服务能力。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['ɔ:lmoʊst] ['ɔ:lweɪz] [bi:; bi] [fɔ:r; fər] ['ʌðər] - [seɪk] ['ræðər] [ðæn; ðən] [hɜ:r; hər] [oʊn] ;
it 它 **would** 会 **almost** 几乎 **always** 总是 **be** 是 **for** 为了 **others** 其他的 **'** - **sake** 清酒 **rather** 相当 **than** 比 **her** 她 **own** 自己的 **;** ;

她几乎总是为了别人而不是为了自己；

[nɑ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] ['mʌltɪplaɪ] [ə'keɪʒənz] [ʌv; əv] ['pleʒər] , [bʌt; bət] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [ɪk'stend] [ðə; ði]
not 不是 **that** 那 **she** 她 **might** 可能 **multiply** 乘 **occasions** 场合 **of** 的 **pleasure** 乐趣 **,** , **but** 但 **that** 那 **she** 她 **might** 可能 **extend** 延长 **the** 这
['mɪnɪstri] [ʌv; əv] [lʌv] .
ministry 部 **of** 的 **love** 爱 **.** .

不是为了增加享乐的机会，而是为了扩展爱的传播。

[ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] ,
The 这 **truth** 真相 **is** 是 **,** ,

事实是，

[ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [wʌn] [hæz; həz] ['penətreɪtɪd] [fɑ:r] [mɔ:r] ['di:pli] [ðæn; ðən] [moʊst] ['ɪntu:] [ðə; ði] [tru:]
that 那 **such** 这样的 **an** 一个 **one** 一 **has** 有 **penetrated** 渗透 **far** 远的 **more** 更多的 **deeply** 深 **than** 比 **most** 最多 **into** 进入 **the** 这 **true** 真的
['si:krət] [ʌv; əv] ['hju:mən] ['hæpinəs] ;
secret 秘密 **of** 的 **human** 人类 **happiness** 幸福 **;** ;

这样的人比大多数人更深刻地洞察到了人类幸福的真正秘密；

['lɜ:rnɪŋ] [ðæt] , [soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] [ɪk'stɜ:rn(ə)l] [θɪŋz] [goʊ] ,
learning 学习 **that** 那 **,** , **so** 所以 **far** 远的 **as** 作为 **external** 外部的 **things** 事物 **go** 去 **,** ,

了解到这一点，就外部事物而言，

[ˌaɪ 'ti:][stændz] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ɪn][ðə; ði][ˌlɪmɪ'teɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ʌv; əv][dɪ'zaɪər] ;
it **stands** **much** **more** **in** **the** **limitation** **than** **in** **the** **satisfaction** **of** **desire** **;**
它 站立 很多 更多的 在 这 局限性 比 在 这 满意 的 欲望 ;

它更多地体现在对欲望的限制上，而不是对欲望的满足上；

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [wɪ'ðɪn] , [tu:; tə][laɪ][kloʊz][tu:; tə][gɑ:d] ,
and **that** **for** **the** **things** **within** **,** **to** **lie** **close** **to** **God** **,**
和 那 为了 这 事物 之内 , 到 说谎 关闭 到 上帝 ,

而对于内在的事物，是为了亲近上帝。

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][du:][ænd; ənd] [ber] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [wɪl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kəm'pli:t]
and **to** **be** **able** **to** **do** **and** **bear** **all** **His** **will** **with** **a** **complete**
和 到 是 有能力的 到 做 和 熊 全部 他的 将要 和 一个 完全的
[ænd; ənd] ['redi] [ə'sent] ,
and **ready** **assent** **,**
和 准备好 同意 ,

并且能够完全、乐意地遵行和承受祂的一切旨意，

[ɪz][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [sə'fɪʃ(ə)nt] [sɔ:rs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pi:s] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜ:rld][kæn; kən] ['ni:ðər] [gɪv] [nɔ:r]
is **the** **single** **sufficient** **source** **of** **a** **Peace** **which** **the** **world** **can** **neither** **give** **nor**
是 这 单身的 充足的 来源 的 一个 和平 哪个 这 世界 能 两者都不 给 也不
[teɪk] [ə'weɪ] .
take **away** **.**
拿 离开 .

是世界既不能给予也不能夺走的和平的唯一充分来源。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪs] [ʌv; əv] ['kærəktər] [wɪtʃ] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['rɛrəst] [gɪfts][ʌv; əv]
And **then** **there** **is** **a** **grace** **of** **character** **which** **is** **one** **of** **the** **rarest** **gifts** **of**
和 然后 那里 是 一个 优雅 的 特点 哪个 是 一 的 这 最稀有 礼物 的
['helθi] ,
healthy **,**
健康 ,

此外，还有一种优雅的品格，这是健康人最稀有的天赋之一。

['æktɪv] [laɪf] ; [bʌt; bət] [wɪtʃ] , [wer'evər] [ˌaɪ 'ti:] [ʃoʊ] [ɪt'self] , [ɪz]['ɔ:lmoʊst]['ɔ:lweɪz]
active **life** **;** **but** **which** **,** **wherever** **it** **shews** **itself** **,** **is** **almost** **always**
积极的 生活 ; 但 哪个 , 无论 它 展示 本身 , 是 几乎 总是

活跃的生活；但无论它在哪里展现出来，几乎总是

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **26** **]**
[页 -]

[第26页]

[ə; eɪ][plænt][ʌv; əv]['gɑ:dz] [oʊn] ['rɪrɪŋ] [ænd; ənd] ['tendɪŋ] , — [aɪ] [mi:n] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋnəs] [tu:; tə][lɪv; laɪv]
a **plant** **of** **God's** **own** **rearing** **and** **tending** **,** **—** **I** **mean** **a** **willingness** **to** **live**
一个 植物 的 神的 自己的 饲养 和 倾向于 , — 我 意思是 一个 意愿 到 居住
[ɔ:r][daɪ] ,
or **die** **,**
或者 死 ,

上帝亲自栽培和照料的植物——我指的是一种甘愿生存或死亡的精神。

[æz; əz][hi:; hi] [pli:ziz] ; [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [kən'vɪkʃn] , [ðæt] [wət'evər] [hi:; hi] [pli:ziz] [ɪn] [ðɪs]
as **He** **pleases** **;** **and** **a** **genuine** **conviction** **,** **that** **whatever** **He** **pleases** **in** **this**
作为 他 请 ; 和 一个 真的 定罪 , 那 任何 他 请 在 这
[rɪ'spekt] [ɪz]['waɪzɪst] ,
respect **is** **wisest** **,**
尊重 是 最明智的 ,

随祂的意愿；并且真心相信，祂在这方面所做的一切都是最明智的。

['kaɪndɪst] , [best] .
kindest , best .
最善良的 , 最好的 .

最善良，最好。

[haʊ] ['lɪt(ə)l][duː][wiː; wi] [fiːl] [ðɪs] , [maɪ] ['breðrən] ,
How little do we feel this , my brethren ,
如何 小的 做 我们 感觉 这 , 我的 弟兄们 ,

弟兄们，我们对这一点感受多么淡薄啊！

[wiː; wi] [huː] [kʌm] [hɪr] [fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊɚz] [rɪ'poʊz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɝːldz] ['tɜːrmɔɪl] !
we who come here for an hour's repose from the world's turmoil !
我们 WHO 来 这里 为了 一个 小时 休息 从 这 世界的 动荡 !

我们来到这里，是为了暂时逃离世界的喧嚣，享受一个小时的宁静！

['aʊər; ɑːr] ['laɪfs] [wɜːrk] , [wiː; wi] [θɪŋk] , [ɪz][hæf] [ʌn'dʌn] ; ['aʊər; ɑːr][best] [hoʊps][hæv; həv][nɑːt] [jet]
Our life's work , we think , is half undone ; our best hopes have not yet
我们的 生活的 工作 , 我们 思考 , 是 一半 未完成 ; 我们的 最好的 希望 有 不是 然而
[riːtʃt] [fru'ɪʃ(ə)n] ;
reached fruition ;
达到 果实 ;

我们认为，我们毕生的事业还差了一半；我们最美好的愿望尚未实现；

['aʊər; ɑːr] ['vaɪt(ə)l] [kə'pæsəti][ɪz] [stɪl] [ˌʌnɪg'zɔːstɪd] ; [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['ɪntrəsts] [kleɪm][ˌjuː 'es] .
our vital capacity is still unexhausted ; a thousand interests claim us .
我们的 必不可少的 容量 是 仍然 未耗尽的 ; 一个 千 兴趣 宣称 我们 .

我们的活力尚未耗尽；无数利益需要我们去满足。

[ɪf] [gɑːd] [kɔːld] [ˌjuː 'es] [naʊ] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ə'beɪ][ðə; ði][kɔːl][wɪð; wɪθ] ['sɑːroʊfl] [rɪ'lʌktəns] ,
If God called us now , we should obey the call with sorrowful reluctance ,
如果 上帝 称为 我们 现在 , 我们 应该 服从 这 称呼 和 悲伤 不情愿 ,

如果上帝现在呼召我们，我们应该带着悲伤和不舍服从呼召。

[ænd; ənd][ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['bækwərd] [glɑːnsiz] [tuː; tə][ðə; ði][wɜːrk][ænd; ənd] [lʌv] [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊər; ɑːr]
and innumerable backward glances to the work and love in which our
和 无数 落后 眼神 到 这 工作 和 爱 在 哪个 我们的
['hɑːrts] [ɑːr; ər]['sentərd] .
hearts are centred .
心 是 居中 .

无数次回望我们心中最重要的工作和热爱。

[nɑːt][soʊ][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [lɔːŋ] [dwelt] [ɪn][ðə; ði]['saɪləns][ænd; ənd][ðə; ði][sɪ'kluːʒ(ə)n] [wɪtʃ]
Not so with those who have long dwelt in the silence and the seclusion which
不是 所以 和 那些 WHO 有 长的 居住 在 这 沉默 和 这 隔离 哪个
[laɪ] [bɪ'twiːn] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] .
lie between life and death .
说谎 之间 生活 和 死亡 .

对于那些长期生活在生死之间的寂静与隐居之中的人来说，情况则并非如此。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kaʊntərˌpɔɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['sʌfərɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði][rɪ'wɔːrd][ʌv; əv][ðer; ðər]['peɪʃ(ə)ns]
It is the counterpoise of their suffering and the reward of their patience
它 是 这 平衡 的 他们的 痛苦 和 这 报酬 的 他们的 耐心
,
,
,

这是他们苦难的补偿，也是他们耐心等待的回报。

[ðæt] [tuː; tə][ðem; ðəm][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['terər] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [greɪt] [diː]
that to them there is no terror , but a great de
那 到 他们 那里 是 不 恐怖 , 但 一个 伟大的 德

对他们来说，没有恐惧，只有巨大的.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

['lɪvərəns] , [ɪn]['gɑːdz][læst] ['mesɪdʒ] .
liverance , in God's last message .
肝 , 在 神的 最后的 信息 .

上帝最后的讯息：救赎。

[ˌaɪ 'tiː]['əupənz][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪzn] - [haʊs] , [ænd; ənd][sets][ðə; ði] ['kæptɪv] [friː] .
It opens the door of the prison - house , and sets the captive free .
它 打开 这 门 的 这 监狱 - 房子 , 和 套 这 俘虏 自由的 .

它打开了监狱的大门，释放了囚犯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['sʌmənz] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [peɪn][fɔːr; fər] [piːs] ,
It is the summons to exchange pain for peace ,
它 是 这 传票 到 交换 疼痛 为了 和平 ,

这是以痛苦换取和平的召唤。

[ænd; ənd] [ɪn'fɔːrst] ['kwaɪətnəs][fɔːr; fər][ðə; ði] ['vɪgər] [ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['sɜːrvɪs] .
and enforced quietness for the vigour and the joy of service .
和 强制执行 寂静 为了 这 活力 和 这 喜悦 的 服务 .

并强制保持安静，以激发服务的活力和乐趣。

[ðə; ði][gɑːd] [huː] [hæz; həz] ['streɪtnd] [ðem; ðəm][soʊ] [lɔːŋ] [ɪz][hiː; hi] [huː] [naʊ] [sets][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz]
The God who has straitened them so long is He who now sets their lives
[ɪn][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [pleɪs] ;
in a large place ;
在 一个 大的 地方 ;

那位曾使他们长期受苦的神，如今却使他们的生活变得宽广；

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv] [feɪθ] [ðeɪ] [pæs] ['ɪntuː][ðə; ði] [nuːn] [ʌv; əv] [saɪt] .
and from the twilight of faith they pass into the noon of sight .
和 从 这 暮 的 信仰 他们 经过 进入 这 中午 的 视线 .

他们从信仰的黄昏走向了视觉的正午。

[eɪ'menˌɑː'men] .
Amen .
阿门 .

阿门。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神